

LE CONDITIONNEL DU FINNOIS ET SES ÉQUIVALENTS  
FRANÇAIS

Une étude contrastive du roman policier *Ensimmäinen murhani* de Leena Lehtolainen et de sa traduction française *Mon premier meurtre* par Anne Colin du Terrail

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Syyskuu 2013  
Annukka Kivineva



## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistinen	<b>Laitos – Department</b> Kielten laitos
<b>Tekijä – Author</b> Annukka Kivineva	
<b>Työn nimi – Title</b> Le conditionnel du finnois et ses équivalents français – Une étude contrastive du roman policier <i>Ensimmäinen murhani</i> de Leena Lehtolainen et de sa traduction française <i>Mon premier meurtre</i> par Anne Colin du Terrail	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> Pro gradu -tutkielma
<b>Aika – Month and year</b> Syyskuu 2013	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 64
<b>Tiivistelmä – Abstract</b> <p>Tutkimuksen aiheena on suomen ja ranskan kielen konditionaalimuodot Leena Lehtolaisen romaanissa <i>Ensimmäinen murhani</i> (1993) sekä sen ranskankielisessä käännöksessä <i>Mon premier meurtre</i> (2004). Suomenkielisen romaanin alku-, keski- ja loppuosasta on kerätty analysoitavaksi 239 konditionaalimuotoa ja ranskankielisestä romaanista näiden muotojen vastineet. Tavoitteena on selvittää, vastaako suomen konditionaalien käyttö ranskan konditionaalien käyttöä, toisin sanoen, onko romaanissa esiintyvät suomen konditionaalimuodot käännetty konditionaalilla myös ranskaksi. Tutkimuksessa selvitetään myös, mitä muita käännöskeinoja on käytetty konditionaalien lisäksi.</p> <p>Tutkimuksen alkuosassa esitellään lyhyesti suomen ja ranskan kielen konditionaalien muodostus ja käyttö. Analyysiosassa suomenkielisen aineiston konditionaalit on luokiteltu niiden käytön mukaan seuraavalla tavalla: modaalinen käyttö, johon sisältyvät hypoteettinen konditionaali, lievennyskonditionaali sekä episteeminen konditionaali ja temporaalinen käyttö, johon sisältyvät hypoteettinen futuuri sekä menneisyyden futuuri.</p> <p>Tuloksista selviää, että aineiston 239 konditionaalimuodosta 136 muotoa (56,9 %) on muodollisia vastineita eli käännetty konditionaalilla ranskankielisessä aineistossa. 103 konditionaalimuodolla (43,1 %) on ei-muodolliset vastineet: 1) imperfekti (42,7 % ei-muodollisista vastineista), 2) infinitiivi tai muu nominalisaatio (13,6 %), 3) konjunktiivi (11,7 %), 4) indikatiivin pluskvamperfekti (10,7 %), 5) verbin poisjätö (9,7 %), 6) indikatiivin preesens (7,8 %) tai 7) futuuri (3,9 %). Erot selittyvät muun muassa suomen ja ranskan aikamuotojen semanttisilla eroilla ja erilaisilla tyyli-ihanteilla: imperfektiä käytetään erityisesti menneisyyttä kuvailevassa narratiivisessa tekstissä. Ranska suosii huomattavasti enemmän nominalisointia kuin suomi.</p> <p>Lopuksi voidaan todeta, että vaikka konditionaalia käytetään suomessa ja ranskassa teoriassa samalla tavalla, kielten typologisista eroista johtuen lauserakenteen muuttuessa on suomen konditionaalien tilalla romaanin ranskankielisessä käännöksessä usein jotakin muuta kuin konditionaali. Aineiston ei-muodollisten vastineiden suuresta määrästä huolimatta käännös on semanttisesti uskollinen alkuperäiselle.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> konditionaali, suomen kieli, ranskan kieli, kääntäminen, ekvivalenssi	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	



## Table des matières

1. Introduction .....	7
1.1. Le but, le corpus et la méthode .....	7
1.2. Leena Lehtolainen.....	7
1.3. Le conditionnel finnois .....	8
1.3.1. Généralités .....	8
1.3.2. Les emplois du conditionnel finnois .....	10
1.3.2.1. Remarques préliminaires.....	10
1.3.2.2. Valeurs modales .....	11
1.3.2.2.1. Le conditionnel hypothétique.....	11
1.3.2.2.2. Le conditionnel d'atténuation .....	11
1.3.2.2.3. Le conditionnel épistémique .....	12
1.3.2.3. Valeurs temporelles .....	13
1.3.2.3.1. Futur hypothétique .....	13
1.3.2.3.2. Futur dans le passé .....	13
1.4. Le conditionnel français.....	14
1.4.1. Généralités .....	14
1.4.2. Les emplois du conditionnel français.....	15
1.4.2.1. Remarques préliminaires.....	15
1.4.2.2. Valeurs générales.....	16
1.4.2.3. Emplois particuliers .....	16
1.5. Classement du corpus.....	17
2. Analyse.....	19
2.1. Remarques préliminaires.....	19
2.2. Emplois modaux .....	20
2.2.1. Le conditionnel hypothétique.....	20
2.2.1.1. Remarques préliminaires.....	20
2.2.1.2. Le conditionnel d'imagination .....	21
2.2.1.3. Le conditionnel dans la construction hypothétique.....	24
2.2.2. Le conditionnel d'atténuation .....	25
2.2.2.1. Remarques préliminaires.....	25
2.2.2.2. Le conditionnel de politesse.....	26
2.2.2.3. Le conditionnel de demande .....	27

2.2.2.4. Le conditionnel de souhait .....	30
2.2.3. Le conditionnel épistémique .....	32
2.2.3.1. Remarques préliminaires.....	32
2.2.3.2. Le conditionnel de possibilité .....	32
2.2.3.3. Le conditionnel de supposition .....	35
2.2.3.4. Le conditionnel irréel du passé .....	39
2.3. Emplois temporels.....	43
2.3.1. Remarques préliminaires.....	43
2.3.2. Futur hypothétique .....	44
2.3.3. Futur du passé au style indirect.....	51
2.4. Conclusion intermédiaire .....	58
3. Conclusion .....	61
Bibliographie.....	63

# 1. Introduction

## 1.1. Le but, le corpus et la méthode

L'objectif de ce travail est d'étudier les équivalents du conditionnel finnois en français. Le corpus en est constitué par les pages 7 à 37, 109 à 139 et 221 à 251 (un total de 23 760 mots environ) du roman policier *Ensimmäinen murhani* (1993) de Leena Lehtolainen, d'une part, et les pages correspondantes (33 110 mots environ) de la traduction française *Mon premier meurtre* (2004) par Anne Colin du Terrail, de l'autre.

Le sous-corpus finnois présente un total de 239 formes du conditionnel. Le choix du corpus est justifié par l'emploi varié du conditionnel dans le roman étudié. La méthode consiste à relever les occurrences du conditionnel dans le sous-corpus finnois et les équivalents dans le sous-corpus français. Les conditionnels finnois seront classés selon leur emploi.

Le choix du sujet est motivé par les différences des systèmes verbaux finnois (langue finno-ougrienne) et français (langue indo-européenne). Notre hypothèse de départ est la suivante : le conditionnel finnois sera majoritairement conservé en traduction, vu que l'emploi du conditionnel en finnois ne diffère pas considérablement de l'emploi en français.

## 1.2. Leena Lehtolainen

Leena Lehtolainen (1964-), qui avait publié son premier roman *Ja äkkiä onkin toukokuu* à l'âge de 12 ans en 1976, fit des études de littérature à l'Université de Helsinki. Son premier roman policier, *Ensimmäinen murhani*, avec l'inspectrice de police Maria Kallio comme protagoniste, parut en 1993 ; le dernier en date, *Minne tytöt kadonneet*, fut publié en 2010. Avec la série Maria Kallio, Lehtolainen introduisit avec succès un point de vue féminin dans la littérature policière finlandaise, jusqu'alors domaine

éminemment masculin.<sup>1</sup> Nombre de romans dans la série Maria Kallio ont été adaptés à la télévision.

En plus de la série Maria Kallio, Lehtolainen a publié des nouvelles (1987-2009), des romans feuilletons (1996-2002), une pièce de théâtre (2007), et d'autres romans policiers, entre autres la trilogie *Henkivartija* (2009-2012), et son œuvre la plus récente, *Paholaisen pennut*.<sup>2</sup> Lehtolainen a été couronnée de plusieurs prix littéraires finlandais.<sup>3</sup> Ses romans ont été traduits en 20 langues.<sup>4</sup>

Le roman constituant le sous-corpus finnois, *Ensimmäinen murhani* (1993), fut traduit en français par Anne Colin du Terrail sous le titre *Mon premier meurtre* en 2004. Née en 1952 en Finlande, Colin du Terrail traduit des romans d'auteurs tels qu'Arto Paasilinna, Leena Lander et Johanna Sinisalo. En 2003, elle reçut le Prix d'État finlandais pour les traducteurs étrangers (*Valtion ulkomainen kääntäjöpalkinto*).<sup>5</sup>

Dans le roman étudié, Maria Kallio, depuis peu inspectrice de police, commence sa première enquête criminelle. Lors d'un week-end passé dans une villa avec sept autres membres d'une chorale, un jeune homme, que Maria Kallio connaît personnellement, est assassiné. La jeune inspectrice entreprend une enquête difficile aussi bien professionnellement que personnellement.

### **1.3. Le conditionnel finnois**

#### **1.3.1. Généralités**

Les modes verbaux expriment les différentes manières dont le sujet conçoit l'action présentée par le verbe.<sup>6</sup> La tradition grammaticale finnoise distingue quatre modes :

---

<sup>1</sup> Anonyme 2013a

<sup>2</sup> Anonyme 2013c

<sup>3</sup> Anonyme 2013b

<sup>4</sup> Anonyme 2013a

<sup>5</sup> Anonyme 2013d

<sup>6</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1025

l'indicatif, le conditionnel, l'impératif et le potentiel. Les modes permettent de présenter l'action comme par exemple possible, nécessaire ou probable.<sup>7</sup>

Le système verbal du finnois connaît quatre temps : les temps simples, soit le présent et l'imparfait, et les temps composés, soit le parfait et le plus-que-parfait.<sup>8</sup>

Le conditionnel finnois est formé avec l'affixe *-isi-*, qui est ajouté au thème du verbe avant la désinence personnelle. Par ex. le verbe *sanoa*, 'dire', se conjugue comme suit :<sup>9</sup>

<i>sano-isi-n</i> , 'je dirais'
<i>sano-isi-t</i> , 'tu dirais'
<i>sano-isi</i> , 'il dirait'
<i>sano-isi-mme</i> , 'nous dirions'
<i>sano-isi-tte</i> , 'vous diriez'
<i>sano-isi-vat</i> , 'ils diraient'

**Tableau 1. La conjugaison du verbe *sanoa*, 'dire' au conditionnel présent<sup>10</sup>**

Les temps du conditionnel sont le présent et le parfait, temps composé formé au moyen du conditionnel présent de l'auxiliaire *olla*, 'être', et du participe passé du verbe principal : *ol-isi-n sanonut*, 'j'aurais dit', *ol-isi-t sanonut*, 'tu aurais dit', etc.<sup>11</sup>

D'après Häkkinen, le conditionnel finnois mérite une analyse approfondie, vu la multiplicité des fonctions dans la langue moderne et la quasi-absence d'études historiques sur ce mode.<sup>12</sup>

<sup>7</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 111

<sup>8</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 111

<sup>9</sup> Karlsson 1983 : 161, 163

<sup>10</sup> Toutes les traductions des exemples finnois en français par l'auteur sauf indication contraire

<sup>11</sup> Karlsson : 1983 : 161, 163

<sup>12</sup> Häkkinen 2002 : 105

### 1.3.2. Les emplois du conditionnel finnois

#### 1.3.2.1. Remarques préliminaires

La fonction des modes verbaux finnois est d'exprimer soit la modalité déontique<sup>13</sup> (l'impératif), soit la modalité épistémique<sup>14</sup> (le potentiel et le conditionnel). L'indicatif indique la certitude épistémique, tandis que le potentiel exprime explicitement la possibilité épistémique ; le conditionnel, enfin, renvoie à une situation présentée non comme réelle mais alternative. L'emploi de ces modes verbaux peut être présenté de la manière suivante :<sup>15</sup>

Certitude épistémique	Modalité déontique	Modalité épistémique	Alternative
<i>Hän on suomalainen,</i> 'Il est finlandais'	<i>Tulkaa meille,</i> 'Venez chez nous'	<i>Asia ratkennee huomenna,</i> 'Une solution sera sans doute trouvée demain'	<i>Hyppäisin jos uskaltaisin,</i> 'Je sauterais si j'osais'
<b>Indicatif</b>	<b>Impératif</b>	<b>Potentiel</b>	<b>Conditionnel</b>

Tableau 2. L'emploi des modes verbaux<sup>16</sup>

Employé aussi comme futur du passé au style indirect,<sup>17</sup> le conditionnel finnois connaît des emplois modaux et temporels ; ces valeurs peuvent parfois se mêler. Par exemple, l'emploi du conditionnel dans la phrase *Laulaminen tässä helteessä ei olisi helppoa*, 'Chanter par cette chaleur ne serait pas facile'<sup>18</sup> exprime un fait futur, qui est considéré comme irréel ou probable.

<sup>13</sup> *Déontique*, de l'anglais *deontology* remontant au grec, 'ce qu'il convient de faire', Dendien 2013 : s.v. 'déontologie'. *Modalité déontique* = 'une interprétation alternative des expressions modales qui exprime l'obligation ou la permission en accord avec la volonté du locuteur ou les normes de la société', Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : s.v. 'deontinen modaalisuus'

<sup>14</sup> *Épistémique*, du grec *epistemikos*, adj. formé à partir du substantif *episteme*, 'science', 'critique des sciences' ; étude de la connaissance scientifique en général', Dendien 2013 : s.v. 'épistémologie'. *Modalité épistémique* = 'une interprétation alternative des expressions modales qui exprime la croyance, le savoir ou la conclusion du locuteur sur la possibilité, la probabilité ou la certitude des actions', Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : s.v. 'episteeminen modaalisuus'

<sup>15</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1590

<sup>16</sup> Cf. Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1590 ; la catégorie de l'indicatif ajoutée par l'auteur

<sup>17</sup> Par ex. *Sanoin, että lähtisin maalle*, 'J'ai dit que je partirais pour la campagne', Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1472

<sup>18</sup> Lehtolainen 1993 : 8. Pour la traduction française, v. Lehtolainen 2004 : 9

### 1.3.2.2. Valeurs modales

#### 1.3.2.2.1. Le conditionnel hypothétique

La fonction fondamentale du conditionnel finnois est d'exprimer l'action comme irréaliste ou éventuelle. Il est utilisé aussi bien en principale que dans les subordonnées hypothétiques en *jos*, 'si' :

1. Jos Tuula **olisi** rikas, hän **matkustaisi** etelään. 'Si Tuula était riche, elle ferait un voyage dans le sud.'<sup>19</sup>

Le conditionnel est employé pour envisager, prédire ou imaginer des actions. Les actions n'existent pas encore dans la réalité mais au niveau de la volonté, de l'intention ou de l'imagination :

2. Tästä kankaasta **tulisi** hyvä takki. 'Ce tissu serait bon pour un manteau.'

3. Näytät niin tyylikkäältä, että **sopisit** seisomaan vaikka presidentinlinnan kulmalle. 'Avec ton élégance, tu pourrais très bien passer ton temps au coin du Palais présidentiel.'<sup>20</sup>

Dans les prévisions, l'emploi du conditionnel peut développer des conséquences à la base des suppositions :

4. Pidän tällaista ajattelua virheellisenä. Uskon, että sen toteuttaminen **tulisi** hyvin kalliiksi. 'Je trouve telles idées incorrectes. Je pense que la réalisation en serait très chère.'<sup>21</sup>

#### 1.3.2.2.2. Le conditionnel d'atténuation

Le finnois connaît aussi le conditionnel d'atténuation et de politesse. Les propositions commençant par un verbe au conditionnel présent sont utilisées pour atténuer une demande (ex. 5), un conseil ou un souhait. L'emploi du conditionnel présent à la première personne du singulier sert à diriger la demande ou le souhait au destinataire

---

<sup>19</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 275

<sup>20</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1592

<sup>21</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1592

(ex. 6). Le conditionnel passé *olisin tehnyt*, 'j'aurais fait', à la première personne du singulier, est utilisé pour exprimer des souhaits au temps passé (ex. 7).

5. **Menisit** katsomaan niitä. 'Tu devrais aller les voir.'

6. **Toivoisin** saavani vastauksen 23.4. mennessä. 'Je souhaiterais une réponse avant le 23 avril.'<sup>22</sup>

7. Yhden ruisleivän **olisin ostanut**. 'J'aurais acheté du pain de seigle.'<sup>23</sup>

Le conditionnel de politesse se rencontre le plus souvent dans les phrases interrogatives :

8. **Saisinko** toisen samanlaisen? 'Pourrais-je en avoir un autre ?'<sup>24</sup>

### 1.3.2.2.3. Le conditionnel épistémique

Le conditionnel épistémique est utilisé dans les expressions de possibilité et de probabilité. En finnois deux auxiliaires modaux, *voida* et *saattaa*, 'pouvoir', et deux adverbes, *ehkä* et *kenties*, 'peut-être', expriment la possibilité épistémique.<sup>25</sup> Voici deux exemples du conditionnel épistémique :

9. Jaana oli seurustellut Jukan kanssa, Jaanalta **voisi** saada tärkeitä tietoja. 'Elle était sortie avec Jukka, peut-être possédait-elle des informations importantes.'

10. **Ehkä olisi** parasta hävittää se ja unohtaa, että olin koskaan lukenut sen. 'Peut-être aurais-je dû la détruire et oublier que je l'avais jamais lue.'<sup>26</sup>

Le conditionnel épistémique est souvent utilisé dans une principale régissant une subordonnée exprimant la supposition :

11. **Uskoisin**, että ryhmässämme suhtaudutaan näihin positiivisesti, 'Je dirais [littéralement : je *croirais*] qu'on les accueillera de manière positive dans notre groupe.'<sup>27</sup>

---

<sup>22</sup> Comparer à l'indicatif : *Toivon saavani vastauksen 23.4. mennessä*, 'Je souhaiterais une réponse avant le 23 avril'

<sup>23</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1593, 1659

<sup>24</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 276

<sup>25</sup> Kangasniemi 1991 : 153, 159

<sup>26</sup> Les exemples 9 et 10, Lehtolainen 1993 : 27, 248. Pour la traduction française : Lehtolainen 2004 : 25, 215

Le conditionnel épistémique s'emploie aussi dans les questions rhétoriques (ex. 12) et dans les propositions au passé renvoyant à une action non réalisée (ex. 13) :

12. Miksi minä **puhuisin** työstäni? 'Pourquoi parlerais-je de mon travail ?'

13. **Olisit kysynyt** mistä se tuntee Raivion. 'Tu aurais dû demander d'où il connaît Raivio.'<sup>28</sup>

### 1.3.2.3. Valeurs temporelles

#### 1.3.2.3.1. Futur hypothétique

Le conditionnel présent peut être employé pour exprimer un fait futur. Dans ce cas l'action est considérée comme irréaliste ou éventuelle. Employé dans un sens futur, le conditionnel se rencontre le plus souvent dans les phrases exprimant des suppositions (ex. 14) et au discours indirect libre (ex. 15) :

14. Tästä kankaasta **tulisi** hyvä takki. 'Ce tissu serait bon pour un manteau.'

15. Väyrynen **perustaisi** EU:lle omat valmiusjoukot. 'Väyrynen créerait des troupes propres de l'UE.'<sup>29</sup>

Dans le discours rapporté, l'emploi du conditionnel dans les propositions subordonnées en *että*, 'que', peut indiquer le caractère douteux de la réalisation de l'action rapportée :

16. Sinä väität, että **olisin** hävytön. 'Selon toi je serais impudent.'<sup>30</sup>

#### 1.3.2.3.2. Futur dans le passé

Le conditionnel est encore employé au style indirect comme futur du passé :

17. Sanoin, että **lähtisin** maalle. 'J'ai dit que je partirais pour la campagne.'<sup>31</sup>

---

<sup>27</sup> Kangasniemi 1991 : 175

<sup>28</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1594

<sup>29</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1545, 1592

<sup>30</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 275

Dans ce cas, la proposition principale est au temps passé.

## 1.4. Le conditionnel français

### 1.4.1. Généralités

Le verbe se conjugue au mode, au temps, à la voix, à la personne et au nombre. Tout comme en finnois, les modes expriment la façon dont l'action est conçue par le locuteur ; les temps, de leur part, situent l'action dans la durée, soit par rapport au moment où le locuteur s'exprime, soit par rapport à un repère donné dans le contexte.<sup>32</sup>

La grammaire française distingue six modes : trois modes personnels (ou finis : l'indicatif, l'impératif et le subjonctif) ; trois modes impersonnels (infinis : l'infinitif, le participe et le gérondif). Le conditionnel a longtemps été analysé en conditionnel-temps (de l'indicatif) et en conditionnel-mode.<sup>33</sup> Aujourd'hui les linguistes<sup>34</sup> rangent cependant le conditionnel parmi les temps de l'indicatif comme futur hypothétique ou futur dans le passé. Tout comme l'indicatif, le conditionnel se rencontre dans les phrases énonciatives, interrogatives et exclamatives.<sup>35</sup>

Le conditionnel se rencontre aussi bien au présent qu'au passé. Le présent a toujours les désinences *-rais, -rais, -rait, -rions, -riez, -raient*,<sup>36</sup> par ex. :

je <b>finirais</b>
tu <b>finirais</b>
il <b>finirait</b>
nous <b>finirions</b>
vous <b>finiriez</b>
ils <b>finiraient</b>

**Tableau 3. La conjugaison du verbe *finir* au conditionnel présent**

---

<sup>31</sup> Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 1472

<sup>32</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1025-1026

<sup>33</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1025-1026

<sup>34</sup> Par ex. Grevisse – Goosse 2011 : 1026, Riegel *et al.* 2009 : 554-555

<sup>35</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1026

<sup>36</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1027

La morphologie du conditionnel, qui remonte au latin vulgaire,<sup>37</sup> comporte historiquement l'infinitif suivi de l'indicatif imparfait du verbe *habere*, 'avoir'.<sup>38</sup> La forme du conditionnel passé est composée du conditionnel simple de l'auxiliaire et du participe passé du verbe principal, par ex. *j'aurais chanté, je me serais repenti*.<sup>39</sup> Le subjonctif plus-que-parfait<sup>40</sup> peut s'employer comme équivalent du conditionnel passé ; cette forme est appelée la seconde forme du conditionnel passé.<sup>41</sup>

Autrement qu'en finnois, après le *si* conditionnel, le conditionnel est exclu en faveur de l'indicatif imparfait et plus-que-parfait, le verbe principal étant au conditionnel présent ou au conditionnel passé, par ex. *Si j'avais de l'argent, je vous en donnerais. / Si vous m'aviez appelé, je serais venu*.<sup>42</sup>

## 1.4.2. Les emplois du conditionnel français

### 1.4.2.1. Remarques préliminaires

Tout comme le conditionnel finnois, le conditionnel français connaît des valeurs aussi bien temporelles que modales. Dans les emplois temporels, le conditionnel présent et le conditionnel passé s'opposent sur le plan aspectuel,<sup>43</sup> tandis que les emplois modaux marquent une opposition chronologique, le conditionnel présent marquant le présent ou le futur, le conditionnel passé indiquant le passé.<sup>44</sup>

Selon Grevisse et Goosse,<sup>45</sup> on peut encore distinguer les valeurs générales et les emplois particuliers du conditionnel français : en comparaison du conditionnel finnois,

---

<sup>37</sup> *Latin vulgaire* = 'Latin parlé à basse époque dans l'ensemble des pays de l'Empire romain et dont sont issues les langues romanes', Dendien 2013, s.v. 'latin vulgaire'. A propos du terme latin vulgaire : selon Väänänen, *on voudrait la* [le terme *latin vulgaire*] *remplacer par des termes plus précis* : latin populaire, latin familier ou latin de tous les jours, *qui conviendraient mieux au point de vue social ou synchronique* ; roman commun ou protoroman *qui placeraient les faits non classiques dans une perspective historique, en tant que base des langues romanes*, Väänänen 1981 : 3

<sup>38</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1080

<sup>39</sup> Chevalier *et al.* 1985 : 357

<sup>40</sup> Par ex. *J'eusse aimé vivre auprès d'une jeune géante*, Grevisse – Goosse 2011 : 1154

<sup>41</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1150

<sup>42</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1142, 1145

<sup>43</sup> *L'aspect est la manière dont s'expriment le déroulement, la progression, l'accomplissement de l'action*, Grevisse – Goosse 2011 : 1027

<sup>44</sup> Riegel *et al.* 2009 : 555

<sup>45</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1148-1151

les valeurs générales comportent la valeur hypothétique et les valeurs temporelles, c'est-à-dire le conditionnel comme futur hypothétique et comme futur du passé, tandis que les emplois particuliers comportent le conditionnel d'atténuation et les propositions au passé renvoyant aux actions non réalisées.

#### 1.4.2.2. Valeurs générales

Le conditionnel présent soit exprime un fait conjectural ou imaginaire dans le présent ou dans le futur, soit marque un fait possible dans le futur, par ex. :<sup>46</sup>

18. Un geste un peu douteux et ils **recevraient** une balle dans la tête.

19. Elle souhaitait un fils ; il **serait** fort et beau et s'**appellerait** Georges.<sup>47</sup>

Le conditionnel s'emploie dans le discours indirect pour marquer un fait futur par rapport à un moment passé :<sup>48</sup>

20. Il m'a dit qu'il **reviendrait** ce soir.

Dans le discours direct, le futur simple est utilisé au lieu du conditionnel : *Il m'a dit : « Je **reviendrai** ce soir. »*.<sup>49</sup>

Le conditionnel passé exprime les mêmes valeurs dans le passé que le conditionnel présent dans le présent ou le futur, par ex. :

21. Il déclara qu'il partirait dès qu'on l'**aurait appelé**.

22. Un siècle plus tôt, on l'**aurait mis** à la Bastille.<sup>50</sup>

#### 1.4.2.3. Emplois particuliers

Les verbes exprimant la nécessité, la possibilité, la volonté peuvent être mis au conditionnel présent dans le cas où la réalisation de l'action est jugée douteuse (ex. 23-

---

<sup>46</sup> Le conditionnel finnois connaît les mêmes emplois, voir 1.3.2.2.1., p. 11 et 1.3.2.3.1., p. 13

<sup>47</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1148-1149

<sup>48</sup> Pour la même valeur du conditionnel finnois, voir 1.3.2.3.2., p. 13

<sup>49</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1148

<sup>50</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1150

25). L'emploi du conditionnel permet aussi d'atténuer l'expression d'une volonté, d'un désir, d'un conseil (ex. 26), par ex. :<sup>51</sup>

23. Je **souhaiterais** passer mes vacances en Suisse.

24. Je **devrais** travailler davantage.

25. Il se **pourrait** que je me trompe.

26. **Voudriez**-vous me prêter votre livre ?<sup>52</sup>

La langue soutenue emploie le verbe *savoir* au conditionnel présent avec le sens du verbe *pouvoir*, normalement dans des phrases négatives avec la négation simple (sans *pas*) :

27. On ne **saurait** imaginer un coup d'œil plus étrange.<sup>53</sup>

Les verbes *devoir*, *falloir*, *pouvoir*, *vouloir* sont mis au conditionnel passé quoique l'obligation, la possibilité, la volonté aient été réelles, mais que l'action ne se soit pas réalisée, par ex. :<sup>54</sup>

28. J'**aurais dû/pu** mourir avant lui.

29. Il **aurait fallu**, pour écrire un tel livre, que l'auteur fût un véritable expert.<sup>55</sup>

## 1.5. Classement du corpus

Les conditionnels finnois seront classifiés dans deux catégories selon l'emploi :

- 1) les emplois modaux, soit le conditionnel hypothétique, le conditionnel de l'atténuation, le conditionnel épistémique ;
- 2) les emplois temporels, soit le conditionnel comme futur hypothétique et comme futur dans le passé au style indirect.

---

<sup>51</sup> Équivalent du conditionnel d'atténuation finnois, voir 1.3.2.2.2., p. 11

<sup>52</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1149

<sup>53</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1149

<sup>54</sup> Pour comparer à l'emploi du conditionnel finnois, voir 1.3.2.2.3., p. 12

<sup>55</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1151

Les emplois modaux sont encore classés de la manière suivante : conditionnel hypothétique comporte le conditionnel d'imagination et le conditionnel dans la construction hypothétique ; le conditionnel d'atténuation comporte le conditionnel de politesse, le conditionnel de demande et le conditionnel de souhait ; le conditionnel épistémique comporte le conditionnel de possibilité, le conditionnel de supposition et le conditionnel irréel du passé.

## 2. Analyse

### 2.1. Remarques préliminaires

Le tableau 4 présente le classement des 239 formes du conditionnel et de leurs équivalents français. Sur toutes les formes du conditionnel, 56,90% sont des équivalents formels, c'est-à-dire qu'ils ont conservé le conditionnel en traduction. Le reste des attestations du conditionnel finnois, soit 43,10%, a été traduit par d'autres moyens.

	Quantité et pourcentage dans le corpus finnois		Équivalents formels		Équivalents non formels	
<b>Emplois modaux</b>	<b>149</b>	<b>62,3%</b>	<b>89</b>	<b>59,7%</b>	<b>60</b>	<b>40,3%</b>
- conditionnel hypothétique	36	15,0%	18	50,0%	18	50,0%
- conditionnel d'atténuation	33	13,8%	24	72,7%	9	27,3%
- conditionnel épistémique	80	33,5%	47	58,8%	33	41,2%
<b>Emplois temporels</b>	<b>90</b>	<b>37,7%</b>	<b>47</b>	<b>52,2%</b>	<b>43</b>	<b>47,8%</b>
- futur hypothétique	52	21,8%	30	57,7%	22	42,3%
- futur du passé	38	15,9%	17	44,7%	21	55,3%
<b>TOTAL</b>	<b>239</b>	<b>100,0%</b>	<b>136</b>	<b>56,9%</b>	<b>103</b>	<b>43,1%</b>

Tableau 4. Le conditionnel finnois et ses équivalents français dans le corpus.

Le tableau 5 présente les équivalents autres que formels du conditionnel finnois et les différents moyens de traduction.

	Suppression du verbe		Plus-que-parfait de l'indicatif		Imparfait de l'indicatif		Futur simple		Présent de l'indicatif		Subjonctif		Infinitif / Nominalisation	
<b>Emplois modaux</b>	<b>7</b>	<b>70,0%</b>	<b>10</b>	<b>90,9%</b>	<b>23</b>	<b>52,3%</b>	<b>2</b>	<b>50,0%</b>	<b>6</b>	<b>75,0%</b>	<b>7</b>	<b>58,3%</b>	<b>5</b>	<b>35,7%</b>
- conditionnel hypothétique	2	20,0%	5	45,5%	6	13,6%	1	25,0%	1	12,5%	-	-	3	21,5%
- conditionnel d'atténuation	1	10,0%	1	9,1%	2	4,5%	1	25,0%	4	50,0%	-	-	-	-
- conditionnel épistémique	4	40,0%	4	36,3%	15	34,1%	-	-	1	12,5%	7	58,3%	2	14,3%
<b>Emplois temporels</b>	<b>3</b>	<b>30,0%</b>	<b>1</b>	<b>9,1%</b>	<b>21</b>	<b>47,7%</b>	<b>2</b>	<b>50,0%</b>	<b>2</b>	<b>25,0%</b>	<b>5</b>	<b>41,7%</b>	<b>9</b>	<b>64,3%</b>
- futur hypothétique	2	20,0%	-	-	13	29,6%	1	25,0%	2	25,0%	3	25,0%	1	7,1%
- futur du passé	1	10,0%	1	9,1%	8	18,2%	1	25,0%	-	-	2	16,7%	8	57,1%
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>9,7%</b>	<b>11</b>	<b>10,7%</b>	<b>44</b>	<b>42,7%</b>	<b>4</b>	<b>3,9%</b>	<b>8</b>	<b>7,8%</b>	<b>12</b>	<b>11,7%</b>	<b>14</b>	<b>13,6%</b>

Tableau 5. Les équivalents non formels.

## 2.2. Emplois modaux

### 2.2.1. Le conditionnel hypothétique

#### 2.2.1.1. Remarques préliminaires

Le tableau 6 présente le conditionnel hypothétique dans le corpus finnois.

	Quantité et pourcentage dans le corpus finnois		Équivalents formels		Équivalents non formels	
Conditionnel hypothétique	<b>36</b>	<b>15,0%</b>	<b>18</b>	<b>50,0%</b>	<b>18</b>	<b>50,0%</b>
-imagination	20	8,3%	4	11,1%	16	44,4%
-subordonnée	16	6,7%	14	38,9%	2	5,6%

Tableau 6. Le conditionnel hypothétique et les équivalents français.

Le tableau 7 présente les équivalents autres que formels du conditionnel hypothétique.

	Suppression du verbe		Plus-que-parfait de l'indicatif		Imparfait de l'indicatif		Futur simple		Présent de l'indicatif		Subjonctif		Infinitif / Nominalisation	
Conditionnel hypothétique	2	11,1%	5	27,7%	6	33,3%	1	5,6%	1	5,6%	-	-	3	16,7%
-imagination	2	11,1%	5	27,7%	5	27,7%	1	5,6%	1	5,6%	-	-	2	11,1%
-subordonnée	-	-	-	-	1	5,6%	-	-	-	-	-	-	1	5,6%

Tableau 7. Les équivalents non formels du conditionnel hypothétique.

### 2.2.1.2. Le conditionnel d'imagination

Sur les 43 conditionnels hypothétiques du corpus finnois, 18 attestations expriment une idée imaginée. Quatre attestations sont des équivalents formels, par ex.

30a. Ehkä **olisimme tavanneet** jossain kapakassa ja **kuljeskelisimme** nyt yhdessä sumussa (p. 245).

30b. Qui sait, nous **aurions pu boire** un verre ensemble dans un bar et **nous promener** maintenant toutes les deux dans la brume (p.213).

Le temps grammatical de l'original a été conservé même si l'auxiliaire *pouvoir* a été ajouté en traduction. Aux deux verbes finis de l'original correspondent deux équivalents à l'infinitif.

Dans deux attestations, le verbe de l'original a été supprimé sans que le sens change.

31a. **Sopisi** mustalaisakaksi Verdin Trubaduuriin, mikä sen nimi nyt olikaan... (p. 7)

31b. L'idéal pour la bohémienne du *Trouvère* de Verdi, comment s'appelait-elle, déjà... (p. 9)

32a. Hetken minusta näytti, kuin hänellä **olisi ollut** kyynleet silmissä (p. 130).

32b. L'espace d'un instant, il me sembla voir des larmes dans ses yeux (p. 112).

Dans l'ex. 32, la subordonnée comparative de l'original en *kuin* a été remplacée par le groupe nominal *des larmes* fonctionnant comme COD.

Cinq attestations présentent le plus-que-parfait de l'indicatif au lieu du conditionnel en traduction, par ex.

33a. Hän puhui tasaisella nuotilla kuin **olisi lukenut** valmista muistiota (p.20).

33b. Elle prit la parole d'une voix unie, comme si elle **avait lu** un mémoire (p. 19).

34a. [...] kysyin, kuin **en olisi** asiasta ennen **kuullutkaan** (p. 133).

34b. [...] demandai-je comme si je **n'avais jamais eu** vent de la chose (p. 114).

Toutes les attestations comportent la conjonction comparative *kuin*, 'comme si', qui, suivie du conditionnel en finnois, décrit la réalisation de l'action comme imaginaire. Tout comme la conjonction *si*, la conjonction *comme si* n'est pas suivie du conditionnel en français.<sup>56</sup> Dans ce cas, le verbe est mis soit à l'imparfait, soit au plus-que-parfait de l'indicatif.

L'imparfait de l'indicatif se rencontre dans cinq attestations, par ex.

35a. Kuulosti kuin minuun liittyvät muistot **eivät olisi olleet** erityisen positiivisia (p. 26).

35b. Ses souvenirs ne **semblaient** pas particulièrement positifs (p. 25).

36a. Ihmiset juoksivat [...], useimmat ärtyisinä kuin **olisivat pitäneet** sadetta luonnon henkilökohtaisena loukkauksena (p. 246).

36b. Des gens couraient [...], la plupart d'un air excédé, comme s'ils **prenaient** les caprices de la nature pour une insulte personnelle (p. 214).

La conjonction *kuin*, 'comme si', est de nouveau attestée dans tous les cas. Les deux exemples utilisent le conditionnel passé en finnois, tandis que la traduction française se sert de l'imparfait au lieu du plus-que-parfait de l'indicatif. Les événements de la subordonnée sont donc antérieurs à ceux de la principale dans l'original finnois, tandis que la traduction les met au même plan temporel.

Dans l'ex. 35, le traducteur a rendu la construction proposition principale + proposition subordonnée *kuulosti kuin eivät olisi olleet [...] positiivisia*, 'il semblait qu'ils n'auraient pas été [...] positifs', par la construction plus simple principale au verbe, *sembler* + attribut du sujet *positifs*.

---

<sup>56</sup> Voir 1.4.1., p. 14

Le conditionnel d'imagination finnois a été rendu par le futur simple dans un cas (ex. 37) et par le présent de l'indicatif dans un autre (ex. 38).

37a. Mut Piia **kertois** kyllä itsekin, ja ei kai siinä mitään pahaa ole (p. 31).<sup>57</sup>

37b. Mais Piia t'en **parlera** sûrement elle-même, il n'y a rien de mal à ça (p. 29).

38a. Jos kasvisruoka vaikka **panisi** aivot toimimaan paremmin (p. 117).

38b. Des fois qu'un repas végétarien nous **aide** à réfléchir (p. 101).

Dans l'ex. 37, l'emploi du futur simple en traduction exprime davantage de certitude.

Dans l'ex. 38, la réalisation de l'action est considérée comme plus conjecturale en finnois ; l'expression *des fois que* pourrait être suivie du conditionnel même si le traducteur a choisi de se servir du présent de l'indicatif. L'emploi du conditionnel dans l'ex. 38b exprimerait une idée d'incertitude.

Le conditionnel d'imagination est rendu deux fois par une construction à l'infinitif.

39a. [...] hän sanoi kiireesti, kuin pelästyen, että **puhuisi** pahaa kuolleesta (p. 114).

39b. [...] se häta-t-elle d'ajouter, comme effrayée à l'idée **de dire** du mal d'un mort (p. 99).

40a. Oli kuin **olisın kävellyt** oudossa maassa, jonka kieltä en tuntenut (p. 247).

40b. J'avais l'impression **de me trouver** dans un pays inconnu dont je ne parlais pas la langue (p. 214).

Dans l'ex. 39, la phrase objective en *että*, 'que', a été nominalisée en traduction par le groupe nominal *l'idée de dire du mal* fonctionnant comme complément de l'adjectif.

La traduction de l'ex. 40 présente l'expression *avoir l'impression de*, qui exige l'infinitif au lieu d'une phrase finie. Dans tous les deux exemples, le sens reste le même.

---

<sup>57</sup> La forme *kertois*, avec apocope de la voyelle finale /i/, est une forme de la langue parlée. L'apocope des voyelles finales est répandue en finnois parlé, par ex. *osasi* → *osas*, 'savait' (indicatif imparfait), *miksi* → *miks*, 'pourquoi', Hakulinen *et al.* 2004 (2013) : 37

### 2.2.1.3. Le conditionnel dans la construction hypothétique

Le corpus finnois présente 16 attestations de conditionnel dans la construction hypothétique. Nous considérerons ici comme équivalents formels les constructions hypothétiques françaises formulées selon la grammaire normative (principale au conditionnel + subordonnée à l'indicatif). Quatorze sur les 16 constructions sont des équivalents formels,<sup>58</sup> par ex.

41a. [...] sillä **jos** se **olisi ollut** lyhyt, **olisivat** kiharat **sojottaneet** pystyssä joka suuntaan (p. 14).

41b. [...] car **si** je les **avais coupés** mes boucles raides **se seraient dressées** en tous sens (p. 15).

42a. **Jos** joku **jäis** pois, sitä tietysti heti **epäiltäs** murhaajaksi (p. 120).<sup>59</sup>

42b. **Si** quelqu'un **se défilait**, on le **soupçonnerait** tout de suite d'être l'assassin (p. 103).

Bien que le verbe de l'ex. 41 ait été transformé en traduction, le temps grammatical de l'original finnois a été conservé.

L'imparfait de l'indicatif français est utilisé dans une attestation :

43a. **Mikäli haluaisin** hänet syytteeseen Jukan murhasta, minun **olisi saatava** hänet tunnustamaan (p. 229).<sup>60</sup>

43b. **Si** je **voulais** l'accuser du meurtre de Jukka, il **fallait** que j'obtienne ses aveux (p. 198).

Dans la principale de l'ex. 43, la construction exprimant l'idée de nécessité a été traduite de manière différente en français. Si l'original finnois présente la construction sujet au génitif *minun on* au conditionnel suivi du premier participe passif *saatava*,<sup>61</sup> la traduction présente la construction *falloir* + subordonnée en *que*. En ce qui concerne le temps grammatical, la subordonnée française présente un équivalent formel, tandis que

<sup>58</sup> Selon les règles de la concordance des temps, une principale au conditionnel présent régit une subordonnée à l'imparfait de l'indicatif, tandis qu'une principale au conditionnel passé régit une plus-que-parfait de l'indicatif avec le conditionnel passé, voir 1.4.1., p. 14

<sup>59</sup> Les formes *jäis* et *epäiltäs* sont des formes de la langue parlée, voir l'exemple 37, p. 23

<sup>60</sup> La conjonction *mikäli*, 'dans le cas où', est typique du langage soutenu

<sup>61</sup> Heinonen 2006 (2013)

la principale comporte le verbe *falloir* à l'imparfait de l'indicatif.<sup>62</sup> Le sens du verbe à l'imparfait comporte une nuance d'obligation,<sup>63</sup> ce qui rend la forme *il fallait* un équivalent exact du conditionnel *olisi saatava*.

Dans un cas, le verbe au conditionnel en finnois a été traduit par une construction à l'infinitif.

44a. Lisäksi teillä oli kai joku yhteissuunnitelma, jonka avulla **olisitte selvinneet, jos** tulli **olisi kiinnostunut** teistä liikaa (p. 228).

44b. Et vous aviez sans doute aussi un plan **pour donner** le change, tous les deux, **si** quelqu'un **s'intéressait** trop à vous (p. 198).

Encore une fois la subordonnée hypothétique en *si* présente un équivalent formel. La forme verbale de l'original finnois *olisi kiinnostunut* peut être considérée comme représentant soit le verbe *kiinnostua*, 's'intéresser', au conditionnel passé, soit le verbe *olla*, 'être', au conditionnel présent + l'attribut *kiinnostunut*, 'intéressé'. Si on la considère comme la construction *olla* au conditionnel présent suivie de l'attribut, la traduction présente un équivalent formel, le verbe *s'intéresser* à l'imparfait de l'indicatif. La phrase relative en *jonka*, 'dont', a été rendue par la construction infinitive finale *pour donner le change*. La nominalisation de la subordonnée rend la phrase plus simple en traduction.

## 2.2.2. Le conditionnel d'atténuation

### 2.2.2.1. Remarques préliminaires

Le tableau 8 présente le conditionnel d'atténuation dans le corpus finnois.

---

<sup>62</sup> La subordonnée en *que* comporte le subjonctif présent

<sup>63</sup> *Falloir* = 'Être nécessaire, indispensable, utile, convenable, bienséant, à l'imp., avec valeur de cond. passé', Dendien 2013, s.v. 'falloir'

	Quantité et pourcentage dans le corpus finnois		Équivalents formels		Équivalents non formels	
<b>Conditionnel d'atténuation</b>	<b>33</b>	<b>13,8%</b>	<b>24</b>	<b>72,7%</b>	<b>9</b>	<b>27,3%</b>
<b>-politesse</b>	10	4,2%	7	21,2%	3	9,1%
<b>-demande</b>	17	7,1%	13	39,4%	4	12,1%
<b>-souhait</b>	6	2,5%	4	12,1%	2	6,1%

Tableau 8. Le conditionnel d'atténuation et les équivalents français.

Le tableau 9 présente les équivalents autres que formels du conditionnel d'atténuation.

	Suppression du verbe		Plus-que-parfait de l'indicatif		Imparfait de l'indicatif		Futur simple		Présent de l'indicatif		Subjonctif		Infinitif / Nominalisation	
<b>Conditionnel d'atténuation</b>	1	11,1%	1	11,1%	2	22,2%	1	11,1%	4	44,5%	-	-	-	-
<b>-politesse</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	3	33,4%	-	-	-	-
<b>-demande</b>	-	-	-	-	2	22,2%	1	11,1%	1	11,1%	-	-	-	-
<b>-souhait</b>	1	11,1%	1	11,1%	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Tableau 9. Les équivalents non formels du conditionnel d'atténuation.

### 2.2.2.2. Le conditionnel de politesse

Sur les 33 attestations de conditionnel d'atténuation dans le corpus finnois, un total de 10 exprime la politesse. Toutes les attestations sont à la forme interrogative, ce qui est typique des expressions polies. Sept attestations sont des équivalents formels, par ex.

45a. Mitäs **sanoisit** kivistä? (p. 18)

45b. Qu'est-ce que tu **dirais** d'un caillou ? (p. 18)

46a. **Voisitko** tulla sen huoneeseen katsomaan puuttuuko sieltä jotain? (p. 24)

46b. Est-ce que tu **pourrais** venir voir dans sa chambre s'il manque quelque chose ? (p. 23)

47a. **Lainaisitsä** tätä?<sup>64</sup> (p. 250)

47b. Tu me le **prêterais** ? (p. 217)

<sup>64</sup> *Lainaisitsä* est une forme de la langue parlée, comparer à *Lainaisitko sinä*

L'ex. 45a présente *mitäs sanoisit*, 'que dirais-tu', c'est-à-dire une proposition polie au conditionnel. Cinq sur les sept équivalents formels comportent le verbe *voida*, 'pouvoir', au conditionnel. L'auxiliaire est utilisé pour renforcer la politesse.

Si, dans l'ex. 46a, cet auxiliaire pouvait être supprimé sans modifier considérablement le ton et le sens de la question, dans l'ex. 46b le sens de la question changerait. En traduction, l'auxiliaire a été conservé chaque fois.

Les équivalents non formels comportent le présent de l'indicatif au lieu du conditionnel dans trois cas.

- 48a. **Osaisitteko** kertoa jotakin Peltosen yksityiselämästä? (p. 115)
- 48b. Que **pouvez**-vous me dire sur la vie privée de Peltonen ? (p. 100)
- 49a. Mistähän **tavoittaisin** hänet? (p. 116)
- 49b. Où **puis**-je le joindre ? (p. 101)
- 50a. **Antaisitko** ne minulle? (p. 226)
- 50b. Tu **peux** me les **donner**, s'il te plaît ? (p. 196)

Le caractère des questions dans les ex. 48b et 49b pourrait être considéré comme moins poli par rapport à l'original finnois.

Dans les ex. 49 et 50, l'auxiliaire *pouvoir* a été ajouté en traduction. L'auxiliaire au présent de l'indicatif sert à rendre polie la question, ce qui fait que le ton de cette dernière ne change pas en traduction. De plus, l'ex. 50b présente la formule de politesse *s'il te plaît*, ce qui ne souligne pas la politesse de la question vu que le tutoiement a été utilisé au lieu du vouvoiement.

### 2.2.2.3. Le conditionnel de demande

Le corpus finnois présente un total de 17 attestations dans lesquelles le conditionnel est utilisé pour atténuer une demande. L'équivalence formelle est attestée dans 13 cas, par ex.

- 51a. **Voisivat** vähitellen nousta, että saataisiin jotain aikaankin (p. 8).<sup>65</sup>
- 51b. Il **serait** temps qu'ils se remuent, si on veut arriver à quelque chose (p. 10).
- 52a. Jospa me **menisimme** Jukan huoneeseen käymään läpi hänen tavaransa, ehdotin kiireesti (p. 112).
- 52b. Nous **pourrions** peut-être aller jeter un coup d'œil à ses affaires, suggérai-je en hâte (p. 97).
- 53a. Niitä **olisi** hyvä yrittää jokaisen vähän silmäillä etukäteen (p. 134).
- 53b. Il **serait** bon que tout le monde essaie de les regarder un peu à l'avance (p. 115).
- 54a. **Kannattaisi** mennä sinne koirien kanssa (p. 221)
- 54b. Ça **vaudrait** la peine d'y aller avec des chiens (p. 192).

Dans les exemples 51 et 52, la construction et le verbe de la phrase ont été transformés mais le conditionnel a été conservé en traduction. De plus, l'ex. 52b présente l'auxiliaire *pouvoir* au conditionnel, ce qui souligne le caractère éventuel de la phrase.

Dans deux exemples, le conditionnel a été conservé en traduction même si le verbe au conditionnel est différent de celui de l'original finnois.

- 55a. Tutkinnallisista syistä ehdotan, että **poistuisitte** huvilalta nyt saman tien (p. 21).
- 55b. Pour les besoins de l'enquête, je **préfèrerais** que vous quittiez tout de suite la villa (p. 21).
- 56a. Jos sä nyt kuitenkin **lähtisit** ja **tulisit** vaikka takaisin etsimään kissaasi, sanoin epäystävällisemmin kuin halusin (p. 25).
- 56b. Je **préfèrerais** quand même que tu viennes avec nous, tu **pourras revenir** chercher ton chat plus tard, dis-je d'un ton plus sec que je ne l'aurais voulu (p. 24).

L'ex. 55a présente une principale au présent de l'indicatif *ehdotan*, 'je propose', régissant la subordonnée objective en *että*, 'que', au conditionnel présent *poistuisitte*. Dans l'ex. 55b, le verbe de la principale est rendu par *je préfèrerais* (conditionnel présent) régissant une subordonnée objective en *que* obligatoirement au subjonctif (*vous quittiez*). La traduction, qui comporte un conditionnel dans la principale, est légèrement plus polie que l'original, qui comporte une suggestion à l'indicatif.

L'ex. 56a présente la juxtaposition d'une paire de subordonnées apparemment hypothétique en *jos*, 'si'. Cette construction permet d'exprimer une suggestion polie (cf. la construction française en *et si* + imparfait de l'indicatif) : *jos [...] lähtisit ja tulisit*

<sup>65</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *saataisiin*, voir l'exemple 138, p. 49

[...] *takaisin*, 'et si [...] tu t'en allais et revenais'. Pour rendre la première subordonnée finnoise la traduction opte pour la même construction que dans l'ex. 55b, c'est-à-dire une principale au conditionnel présent *je préférerais*, régissant une subordonnée au subjonctif, *que tu viennes* [...]. Aussi bien la construction que le sens ont été modifiés en traduction. La deuxième subordonnée finnoise est rendue par une deuxième principale française au futur simple en juxtaposition asyndétique, *tu pourras revenir* [...]. L'ajout de l'auxiliaire *pouvoir* permet de garder le ton poli de l'original.

Le conditionnel de demande comporte quatre équivalents non formels. Dans un cas, la forme verbale a été traduite par le futur simple (l'ex. 56), deux cas présentent l'imparfait de l'indicatif au lieu du conditionnel.

57a. **Pitäisi** siivota, pestä pyykkiä ja nukkua enemmän kuin kuusi tuntia (p. 127).

57b. Je **devais** encore faire le ménage, laver mon linge et dormir plus de six heures (p. 110).

58a. Minun **olisi** vain **opittava** sietämään sitä, etten tiennyt asioiden tarkoitusta, enkä tulisi koskaan tietämäänkään (p. 247).<sup>66</sup>

58b. Il me **fallait** maintenant apprendre à supporter de ne pas comprendre, et probablement à jamais, le pourquoi de chaque chose (p. 214).

Dans tous les deux exemples, le narratif est déplacé au passé en français, contrairement à l'original finnois. Sémantiquement les phrases ne changent pas : le sens des verbes *devoir* et *falloir* à l'imparfait de l'indicatif correspond à la valeur du conditionnel passé.<sup>67</sup>

Une attestation du conditionnel de demande a été rendue par le présent de l'indicatif.

59a. Piia on kakkossopraano ja sen **pitäis** aloittaa yksin se Kuulan Virta venhettä vie, mutta ei siitä meinannut tulla mitään (p. 30).<sup>68</sup>

59b. Elle est deuxième soprano, et dans *Vers où t'emporte l'eau*, tu sais, cet air de Kuula, c'est elle qui **est supposée** d'attaquer en premier (p. 29).

<sup>66</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *enkä tulisi koskaan tietämäänkään*, voir l'exemple 126, p. 46

<sup>67</sup> Voir l'exemple 43, p. 24

<sup>68</sup> La forme *pitäis* est une forme de la langue parlée, voir les exemples 37 et 42, p. 23 et 24

La construction de la phrase a été transformée : la principale juxtaposée au verbe auxiliaire *pitää*, 'devoir', qui exige le sujet au génitif (*sen*,<sup>69</sup> 'elle'), a été rendu par la construction emphatique *c'est* + pronom + *qui* + verbe, qui met l'accent sur le sujet de la phrase. Le verbe *pitää* au conditionnel a été rendu par le verbe *supposer*<sup>70</sup> au présent de l'indicatif passif *être*. Le sens de la phrase ne change pas considérablement. Le passif *est supposée* au présent de l'indicatif régissant l'infinitif *attaquer* correspond sémantiquement à *pitäis aloittaa*, 'devrait attaquer'. Les deux constructions servent à atténuer la demande.

#### 2.2.2.4. Le conditionnel de souhait

Le conditionnel d'atténuation finnois a été employé six fois pour atténuer un souhait. Il s'agit d'équivalents formels dans quatre cas.

60a. Juuri nyt **olis**in kuitenkin **kaivannut** valkinutturan ja poliisiunivormun tuomaa itseluottamusta (p. 15).

60b. Pour l'heure, malgré tout, j'**aurais apprécié** le réconfort d'un faux chignon et d'un uniforme de police (p. 15).

61a. **Haluais**in aloittaa kuulustelut vielä tänä iltana ja voin tarjota kyydin tarvitseville (p. 21).

61b. Je **voudrais** commencer à vous entendre dès ce soir et j'ai de la place dans ma voiture si quelqu'un veut en profiter (p. 21).

Les ex. 60b et 61b conservent le sens de l'original malgré l'emploi d'un verbe non strictement équivalent dans l'ex 60b.

62a. **Toivoisin**, että jos joku teistä tietää jotakin, joka voisi valaista asiaa, hän kertoisi siitä nyt (p. 135).<sup>71</sup>

62b. Si l'un de vous sait quelque chose qui puisse m'aider, je **souhaiterais** qu'il m'en parle maintenant (p. 116).

63a. Mulla **olisi** vähän kysyttävää (p. 244).

63b. J'**aurais** quelques questions à te poser (p. 212).

<sup>69</sup> *Sen*, au nominatif *se*, est le pronom démonstratif neutre utilisé en langue parlée au lieu du pronom personnel de la IIIe p. *hän*, 'il, elle'

<sup>70</sup> *Supposé* = 'Qui est considéré comme possible, vraisemblable', Dendien 2013, s.v. 'supposé'

<sup>71</sup> Pour les autres formes du conditionnel de la phrase, *voisi* et *kertoisi*, voir l'exemple 76, p. 34 et l'exemple 141, p. 50

Dans l'ex. 62b, malgré le changement de l'ordre des propositions, le verbe de la principale est un équivalent formel.

L'ex. 63b est un équivalent formel dans le cadre de la grammaire française.

Dans un cas, le verbe *toivoisin*, 'souhaiterais', a été supprimé en traduction.

64a. Minä menen tuonne tupakkahuoneeseen ja **toivoisin**, että tulisitte sinne juttelemaan kanssani (p. 135).<sup>72</sup>

64b. Je vais aller m'installer dans le fumoir, vous viendrez me voir à tour de rôle (p. 116).

La proposition subordonnée de l'original finnois a été rendue par une autre proposition principale française.

Un équivalent non formel présente le plus-que-parfait de l'indicatif rendant le conditionnel passé.

65a. Kapea, ruohottunut tie johti idyllisen huvilan pihalle, juuri sellaisen, jossa **olis** **halunnut** asua (p. 17).

65b. Un étroit chemin envahi d'herbes menait jusque devant un chalet de conte de fées comme j'**avais** toujours **rêvé** d'en habiter (p. 17).

La traduction se sert du verbe *rêver* au lieu d'un équivalent sémantique du verbe *haluta*, 'vouloir, désirer', de l'original. Par conséquent, le sens de la relative a été modifié. Dans l'ex. 65b, la forme verbale décrit une action réalisée, tandis que l'original finnois décrit une action non réalisée au passé.

---

<sup>72</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *tulisitte*, voir l'exemple 137, p. 48-49

## 2.2.3. Le conditionnel épistémique

### 2.2.3.1. Remarques préliminaires

Le tableau 10 présente le conditionnel épistémique dans le corpus finnois.

	Quantité et pourcentage dans le corpus finnois		Équivalents formels		Équivalents non formels	
<b>Conditionnel épistémique</b>	<b>80</b>	33,5%	<b>47</b>	58,8%	<b>33</b>	41,2%
<b>-possibilité</b>	18	7,5%	8	10,0%	10	12,5%
<b>-supposition</b>	29	12,1%	19	23,8%	10	12,5%
<b>-irréel du passé</b>	33	13,8%	20	25,0%	13	16,2%

Tableau 10. Le conditionnel épistémique et les équivalents français.

Le tableau 11 présente les équivalents autres que formels du conditionnel épistémique.

	Suppression du verbe		Plus-que-parfait de l'indicatif		Imparfait de l'indicatif		Futur simple		Présent de l'indicatif		Subjonctif		Infinitif / Nominalisation	
<b>Conditionnel épistémique</b>	4	12,1%	4	12,1%	15	45,5%	-	-	1	3,0%	7	21,2%	2	6,1%
<b>-possibilité</b>	-	-	-	-	7	21,2%	-	-	-	-	3	9,1%	-	-
<b>-supposition</b>	1	3,0%	2	6,1%	5	15,2%	-	-	1	3,0%	-	-	1	3,1%
<b>-irréel du passé</b>	3	9,1%	2	6,0%	3	9,1%	-	-	-	-	4	12,1%	1	3,0%

Tableau 11. Les équivalents non formels du conditionnel épistémique.

### 2.2.3.2. Le conditionnel de possibilité

Le corpus finnois présente 18 attestations du conditionnel de possibilité sur lesquelles huit sont des équivalents formels, par ex.

66a. Uiminen **saattaisi olla** hyvä idea (p. 8).

66b. Piquer une tête ne **serait** peut-être pas une mauvaise idée (p. 10).

67a. Minulla oli outo tunne, etten ollut huomannut kaikkea sitä, mitä huoneesta **olisi voinut** saada irti (p. 24).

67b. J'avais le sentiment bizarre de laisser échapper quelque chose que cette chambre **aurait pu** m'apprendre (p. 23).

Dans l'ex. 66, la phrase affirmative a été rendue par une phrase négative, et le verbe *saattaa*, 'pouvoir', a été supprimé en traduction. La traduction présente la litote *ne serait pas*<sup>73</sup> et l'adverbe *peut-être*, qui est utilisé pour renforcer l'idée de possibilité. Sémantiquement la phrase ne change pas en traduction.

68a. Samaa **voisin** kysyä sinulta (p. 226).

68b. Je **pourrais** te retourner la question (p. 195).

69a. Mitään muuta meidän välillämme ei koskaan **voisi** olla (p. 242).

69b. Il ne **pourrait** de toute façon jamais y avoir rien d'autre entre nous (p. 209).

L'attestation de l'ex. 68 pourrait être considérée comme présentant un conditionnel de politesse, qui sert à atténuer la demande, tandis que le conditionnel de l'ex. 69 pourrait être considéré comme un futur hypothétique, vu qu'il fait référence à l'avenir. La fonction principale du conditionnel dans les ex. 68 et 69 est cependant d'exprimer une possibilité envisagée par le locuteur.

Le conditionnel de possibilité finnois est rendu sept fois par l'imparfait de l'indicatif, par ex.

70a. Jaana oli seurustellut Jukan kanssa, Jaanalta **voisi saada** tärkeitä tietoja (p. 27).

70b. Elle était sortie avec Jukka, peut-être **possédait**-elle des informations importantes (p. 25).

71a. Päivä oli pilvinen, sade **saattaisi puhjeta** milloin vain (p. 139).

71b. Le ciel était nuageux, la pluie **menaçait** (p. 120).

Encore une fois, les verbes *voida* (l'ex. 70a) et *saattaa* (l'ex. 71a), 'pouvoir', ont été supprimés en traduction. Le sens est transmis par d'autres moyens : l'ex. 70b présente l'adverbe *peut-être*, l'ex. 71b présente le verbe *menacer*, qui comporte la même idée que l'original finnois *saattaisi puhjeta*, 'pourrait éclater'. En ce qui concerne le temps

---

<sup>73</sup> *Litote* = 'Figure de rhétorique consistant à dire moins pour laisser entendre beaucoup plus qu'il n'est dit ; expression utilisant ce procédé', Dendien 2013, s.v. 'litote'

grammatical, dans toutes les deux traductions, l'imparfait de l'indicatif sert à décrire un fait en train de se dérouler dans le passé sans en envisager la fin, tandis que les verbes de l'original finnois font référence à l'avenir. Bien que les verbes en finnois et en français fonctionnent différemment, le sens des phrases ne change pas en traduction.

72a. Timoa ei voinut sanoa laiaksi, eikä Sirkkua **voisi** pimeässäkään luulla mieheksi (p. 224).

72b. On ne pouvait pas dire que Timo soit maigre, et il **était** impossible de prendre Sirkku pour un homme, même dans l'obscurité (p. 194).

73a. Miten paljon **voisin** panna painoa Tiinan todistukselle? (p. 224)

73b. Mais quel poids **pouvait**-on accorder au témoignage de Tiina ? (p. 194)

74a. Hän **saattaisi** tehdä mitä tahansa (p. 237).

74b. Elle **était** capable de tout (p. 205).

Dans l'ex. 72, le verbe *voida*, 'pouvoir', au conditionnel a été rendu par la locution *il + est + impossible* à l'imparfait de l'indicatif. Cette locution exprime la même idée de possibilité que l'original finnois.

Dans l'ex. 73, la question à la première personne du singulier a été transformée en une construction en *on*. Encore une fois, les équivalents français présentent une action en cours dans le passé. Par conséquent, l'imparfait de l'indicatif sert à décrire la situation.

Le subjonctif est utilisé au lieu du conditionnel pour rendre le conditionnel de possibilité dans trois attestations, par ex.

75a. Periaatteessa tuntui mahdolliselta, että joku ulkopuolinen harhailija **olisi saattanut olla todistamassa** Jukan kuolemaa, **saattaisi** olla jopa vastuussa siitä (p. 25).

75b. On ne pouvait évidemment pas exclure, en théorie, qu'un rôdeur **ait assisté** à la mort de Jukka, ou même en **soit** responsable (p. 24).

76a. Toivoisin, että jos joku teistä tietää jotakin, joka **voisi** valaista asiaa, hän kertoisi sitä nyt (p. 135).<sup>74</sup>

76b. Si l'un de vous sait quelque chose qui **puisse** m'aider, je souhaiterais qu'il m'en parle maintenant (p. 116).

---

<sup>74</sup> Pour les autres conditionnels de la phrase *Toivoisin* et *kertoisi*, voir l'exemple 62, p. 30 et l'exemple 141, p. 50

Dans l'ex. 75, le verbe *tuntua* régissant un CC à l'ablatif (*mahdolliselta*), et la subordonnée objective en *että* a été traduite par la locution *pouvait exclure que* à la forme négative ; il s'agit encore de la litote.<sup>75</sup> Le verbe *exclure* exige l'emploi du subjonctif.

Dans l'ex. 76b, le subjonctif est utilisé en relative à cause de l'antécédent indéfini *quelque chose*.<sup>76</sup> Le verbe de la principale *tietää*, 'sait', est au présent de l'indicatif aussi bien en finnois qu'en français. Par conséquent, le sens reste le même en traduction.

### 2.2.3.3. Le conditionnel de supposition

Le corpus finnois présente un total de 29 attestations du conditionnel de supposition. 19 attestations ont été traduites en respectant le temps grammatical de l'original.

77a. **Olisi** kiva tietää, millä sitä on kolautettu (p. 17).

77b. J'**aimerais** bien savoir avec quoi on l'a frappé (p. 18).

78a. No ei kai, miks **ois ollu**?<sup>77</sup> (p. 31)

78b. Je ne pense pas, pourquoi l'**aurait-il été** ? (p. 30)

79a. **Olis** Piialakin **ollu** mukavampaa nukkua Jukan kanssa, kun se niin kovasti tuntui pyytelevän (p. 32).<sup>78</sup>

79b. Ç'**aurait été** plus agréable pour Piia de partager la chambre de Jukka, il avait tellement insisté (p. 30).

80a. Joku **olisi** ehkä **halunnut** sanoa, ettei Tuulia halunnut aikuistua, mutta mielestäni hän ei halunnut kuivettua (p. 122-123).

80b. Quelqu'un d'autre **aurait** peut-être **jugé** qu'elle refusait de grandir mais, selon moi, elle refusait juste de se dessécher (p. 106).

Comme la majorité des attestations finnoises se rencontrent dans un passage au discours direct, elles comportent beaucoup de caractéristiques typiques de la langue parlée.

81a. Ehkä se toi Marlborolla mukanaan huumeita, mutta miks se **olisi** minut siihen **sotkenut**? (p. 228)

---

<sup>75</sup> Voir l'exemple 66b, p. 32

<sup>76</sup> Grevisse – Goosse 2011 : 1500-1501

<sup>77</sup> *Ois ollu* est une forme de la langue parlée, comparer à *olisi ollut*

<sup>78</sup> *Olis ollu* est une forme de la langue parlée, comparer à *olisi ollut*

- 81b. Il est possible qu'il ait rapporté de la drogue à bord du Marlboro, mais pourquoi m'**aurait-il impliquée** là-dedans ? (p. 197)
- 82a. Et kai sä usko että mä **olisin tehnyt** jotain Antille? (p. 236)
- 82b. Tu ne crois quand même pas que je lui **aurais fait** du mal ? (p. 204)
- 83a. Ehkä **olisi** parasta hävittää se ja unohtaa, että olin koskaan lukenut sen (p. 248).
- 83b. Peut-être **aurais-je dû** la détruire et oublier que je l'avais jamais lue (p. 215).

Dans l'ex. 83, le conditionnel présent de l'original finnois a été rendu par le conditionnel passé. Le conditionnel dans l'ex. 83a, qui renvoie à l'avenir, pourrait être considéré comme un futur dans le passé, tandis que la traduction présente l'action comme un fait non réalisé dans le passé.

Le conditionnel de supposition présente un total de dix équivalents non formels. Dans un cas, le traducteur a supprimé le verbe au conditionnel de l'original finnois.

- 84a. Kolmikymppinen kundi, **olisko** nimi **ollut** Peltonen (p. 11).
- 84b. Un type d'une trentaine d'années, un certain Peltonen, je crois (p. 12).

La forme verbale au conditionnel *olisko ollut* a été rendue par la forme verbale *je crois*, qui exprime la même idée de supposition que l'original. Par conséquent, le sens ne change pas en traduction.

Le plus-que-parfait de l'indicatif est employé deux fois pour rendre le conditionnel de supposition finnois en français.

- 85a. [...] **olisiko** hän **voinut** liukastua laiturilla (p. 19).
- 85b. [...] **avait-il pu** glisser sur le ponton ? (p. 18)
- 86a. **Olisiko** joku niistä naisista kuitenkin **tullut** yöllä huvilalle ja mustasukkaisuuksissaan tapanut Jukan? (p. 118)
- 86b. Ou l'une d'elles **était-elle** malgré tout **venue** dans la nuit à la villa pour le tuer, par jalousie ? (p. 102)

Dans l'ex. 85, la traduction présente un équivalent sémantique. L'ex. 85b présente l'auxiliaire *pouvoir*, dont l'emploi au temps passé de l'indicatif correspond à l'emploi du conditionnel passé.<sup>79</sup>

Les exemples 86a et 86b peuvent être considérés des équivalents sémantiques. La phrase finnoise transmet cependant une idée de supposition plus forte par rapport à la phrase française.

Cinq attestations présentent l'imparfait de l'indicatif comme équivalent du conditionnel finnois.

87a. **Olisiko** tämä ensimmäinen murhani? (p. 27)

87b. Celui-ci **était**-il mon premier meurtre ? (p. 26)

88a. Tyypin **ei** ensi silmäyksellä **kuvittelisi** harrastavan mitään taiteeseen viittaavaa, ei ainakaan klassista musiikkia (p. 33).

88b. On l'**imaginait** mal, au premier abord, s'intéressant à quoi que ce soit qui touche de près ou de loin à l'art, et en tout cas pas à la musique classique (p. 31).

Dans l'ex. 87, l'action exprimée dans l'original par le verbe *olla*, 'être', est différente en finnois et en français : le verbe de l'ex. 87a renvoie à l'avenir en faisant référence à l'enquête, qui n'a pas encore commencé. Le verbe de l'ex. 87b, par contre, renvoie au passé en décrivant la situation et en faisant référence à un meurtre déjà accompli.

La forme verbale de l'ex. 88a, *ei kuvittelisi*, 'ne s'imaginerait pas', est employée pour exprimer une idée imaginée. Encore une fois, l'imparfait de l'indicatif utilisé en traduction sert à décrire une action sans fin.<sup>80</sup>

89a. Hän piti paperinsa moitteettomassa järjestyksessä, kaikki kuitit **löytyisivät** taatusti hänen mapeistaan (p. 113).

89b. Il tenait ses papiers dans un ordre irréprochable, tous les reçus **se trouvaient** à coup sûr dans ses dossiers (p. 98).

90a. En mä sellaiseen **olisi halunnut** sekaantua (p. 234).

90b. Je ne **voulais** pas être mêlée à ça (p. 202).

---

<sup>79</sup> Voir les exemples 43, 57 et 58

<sup>80</sup> Voir les exemples 70 et 71, p. 33

91a. Turha **olisi** romuttaa toimivaa tiimiä yhden yön känniseen sänkyseikkailuun (p. 242).

91b. Il ne **servait** à rien de briser un tandem efficace pour une aventure 'une nuit inspirée par le brumes de l'alcool (p. 209).

L'attestation de l'ex. 90b est un équivalent sémantique. L'auxiliaire *vouloir* à l'imparfait de l'indicatif correspond au conditionnel passé.<sup>81</sup> Par conséquent, le sens de la phrase ne change pas considérablement.

Dans les ex. 89 et 91, l'emploi de l'imparfait de l'indicatif déplace la narration au passé en décrivant la situation, tandis que les originaux finnois renvoient à l'avenir.

Une attestation du conditionnel finnois a été rendue par le présent de l'indicatif.

92a. Mä **luulisin**, että se on käytännössä mahdotonta (p. 32).

92b. Je **doute** que ce soit vraiment possible, en pratique (p. 30).

Le verbe *luulla*, 'croire', a été traduit par le verbe *douter*. L'emploi du conditionnel en finnois souligne le caractère éventuel de la proposition principale, tandis qu'en français le sens du verbe *douter*<sup>82</sup> comporte déjà une forte idée d'incertitude. Par conséquent, le sens de la phrase ne change pas considérablement en traduction.

Dans un cas, le conditionnel finnois a été traduit par une construction infinitive.

93a. Miten minä **onnistuisin** onkimaan sen selville? (p. 115)

93b. Comment **s'en assurer** ? (p. 100)

Dans l'ex. 93a, le verbe est à la première personne du singulier. Dans l'ex. 93b, le traducteur a transformé la question en une construction infinie avec le pronom interrogatif *comment* + verbe à l'infinitif. Par conséquent, en finnois la réalisation de l'action est caractérisé par davantage d'incertitude en comparaison de la traduction française, qui aurait pu être formée par *comment* + verbe au conditionnel + sujet.

---

<sup>81</sup> Voir les exemples 43, 57, 58 et 85

<sup>82</sup> *Douter* = 'Être dans la doute sur l'existence de quelque chose, la valeur ou la vérité d'une affirmation', Dendien 2013, s.v. 'douter'

#### 2.2.3.4. Le conditionnel irréel du passé

Le corpus finnois présente 33 attestations du conditionnel épistémique exprimant une action non réalisée au passé. Un total de 21 attestations présente un équivalent formel dans le corpus français, par ex.

94a. Ranen äänestä kuulsi, että parempi minun **olisi ollut** jäädä opiskelemaan vaikka asianajajaksi, **olisin saanut** ainakin valita juttuni (p. 12).

94b. Son ton laissait entendre que j'**aurais** mieux **fait** de continuer mes études pour devenir avocate, par exemple, j'**aurais** au moins **pu** choisir les affaires sur lesquelles je travaillais (p. 13).

95a. Ehkä mun ei **olis pitänyt** kertoa tätä... (p. 31)

95b. Je ne **devrais** peut-être pas te le dire... (p. 29)

Toutes les attestations finnoises sont des conditionnels passés. A l'exception de l'ex. 95, c'est aussi le cas des équivalents français. Dans l'ex. 95b, le verbe *devoir* au conditionnel présent ne renvoie pas au passé, contrairement à l'original finnois.

96a. Jyri **olisi voinut** olla kaveri Jukan autossa (p. 223).

96b. Jyri **aurait pu** se trouver dans la voiture de Jukka (p. 194).

97a. **Olisit tunnustanut** saman tien (p. 235).

97b. Tu **aurais dû** te dénoncer tout de suite (p. 203).

98a. **Olisit päässyt** tapolla (p. 235).

98b. Tu t'en **serais tirée** avec un homicide involontaire (p. 203).

99a. Ehkä Jukkakin **olisi voinut** tehdä niin (p. 245).

99b. Peut-être Jukka **aurait-il pu** en faire autant (p. 213).

Plusieurs attestations présentent les auxiliaires *voida*, 'pouvoir', et *pitää*, 'devoir', au conditionnel passé. Quelques attestations (entre autres l'ex. 97) comportent des caractéristiques communes avec le conditionnel de demande.<sup>83</sup>

Le traducteur a choisi trois fois de supprimer le verbe au conditionnel de l'original, le sens étant transmis d'une autre manière.

---

<sup>83</sup> Voir 2.2.2.3., p. 27

100a. Kaiken lisäksi lähin esimieheni teki vain kymmenen prosenttia siitä työstä joka **olisi pitänyt** tehdä (p. 14).

100b. Pour couronner le tout, mon supérieur direct ne faisait guère plus de dix pour cent de son boulot (p. 14).

101a. Ei kuitenkaan kumartuneena, silloin isku **olisi tullut** eri kulmasta (p. 27).

101b. - (p. 26)

102a. [...], sanoin tylymmin kuin oikeastaan **olisin halunnut** (p. 248).

102b. [...] répondis-je d'un ton plus froid que nécessaire (p. 215).

Dans l'ex. 100, le traducteur a choisi de supprimer la proposition subordonnée relative en *joka*, 'qui'. Le sens de la subordonnée n'a pas été transmis en traduction ; la traduction exacte serait *de boulot qu'on aurait dû faire*. Le traducteur a rendu la relative par le syntagme nominal *de son boulot*, ce qui supprime la nuance d'obligation transmise par le verbe *pitää*, 'devoir', dans l'original finnois.

Dans l'ex. 101 la phrase finnoise a été supprimée en traduction. La traduction ne présente aucun équivalent ; l'information en a donc été omise.

Dans l'ex. 102, la phrase subordonnée comparative en *kuin*, 'que', a été rendue par l'adjectif *nécessaire* ; il s'agit donc encore une fois de la nominalisation. L'ex. 102a présente l'adverbe comparatif *tylymmin* traduit par le CC de manière *de* + groupe nominal (article + nom + adjectif comparatif) *un ton plus froid*, correspondant au CC de manière finnois au comparatif *tylymmin*. Le CC finnois est complété par la phrase comparative *kuin oikeastaan olisin halunnut*, 'que j'aurais vraiment voulu', tandis que la traduction française présente la conjonction comparative *que* + l'adjectif *nécessaire*. Les expressions finnoise et française sont sémantiquement différentes : la traduction exacte serait *d'un ton plus froid que j'aurais voulu*. La traduction française présente une idée de nécessité, tandis que l'original finnois en présente une de volonté.

Le conditionnel irréel finnois a été rendu deux fois par le plus-que-parfait de l'indicatif.

103a. Mutta **ei** se millään **olisi ollut ehtinyt** kotiin siihen mennessä, kun mie kuulin Jukan puhelun, sehän asuu niin kaukana (p. 136).

103b. Mais elle **n'avait** sûrement **pas eu** le temps d'arriver chez elle quand j'ai surpris la conversation de Jukka, elle habite trop loin (p. 117).

104a. Tai **olisin** edes **odottanut** hetken aikaa (p. 239).

104b. Ou si j'**avais** au moins **attendu** un peu (p. 207).

Dans l'ex. 103, la réalisation de l'action est caractérisée par davantage de certitude en français. L'emploi du conditionnel en finnois souligne le caractère éventuel de l'action.

Le conditionnel passé de l'ex. 104a a été rendu par une construction hypothétique en *si* au plus-que-parfait de l'indicatif, qui souligne le caractère irréal de la réalisation de l'action dans le passé. Par conséquent, le sens de la phrase ne change pas en traduction.

L'emploi de l'imparfait de l'indicatif au lieu du conditionnel est attesté trois fois.

105a. **Olisin voittanut** vetoni (p. 26).

105b. J'**avais** raison (p. 25).

106a. Edellisenä iltana olin sankarillisesti pessyt pyykkiä, vaikka **olisin** vain **halunnut** kaatua sänkyyn lordi Peter Wimseyn seurassa (p. 109-110).

106b. Le soir précédent, j'avais héroïquement fait la lessive, alors que je **n'avais** qu'une envie, m'écrouler dans mon lit en compagnie de Lord Peter Wimsey (p. 95).

107a. Marja Mäki ei oikein tuntunut ihmiseltä, jota **olisi voinut** noin vain ryhtyä taputtelemaan lohduttavasti olkapäälle (p. 111).

107b. Marja Mäki ne paraissait pas être le genre de personne qu'on **pouvait** prendre par les épaules d'un geste consolateur (p. 97).

Dans l'ex. 105, toute la construction de la phrase a été transformée : la forme verbale au conditionnel *olisin voittanut* a été rendue par la locution *avoir raison* à l'imparfait de l'indicatif. L'original finnois décrit une action finie envisagée dans le passé, tandis que la traduction française sert à décrire une action sans fin dans le passé.<sup>84</sup>

Dans l'ex. 106, la locution au conditionnel passé *olisin vain halunnut* de la proposition subordonnée concessive en *vaikka*, 'alors que', a été traduit par *je n'avais qu'une envie*. Encore une fois l'emploi de l'imparfait de l'indicatif en traduction sert à décrire une action sans fin déterminée. Sémantiquement la phrase correspond à l'original finnois.<sup>85</sup>

---

<sup>84</sup> Voir les exemples 70, 71 et 88

<sup>85</sup> Voir les exemples 70, 71, 88 et 105

Seul le temps de l'ex. 107a a été changé en traduction. L'ex. 107 présente l'auxiliaire *voida*, 'pouvoir', au conditionnel passé rendu par l'imparfait de l'indicatif.<sup>86</sup>

Quatre attestations du conditionnel irréel en finnois ont été traduites en français par le subjonctif.

108a. Älkää luulko, että me **olisimme olleet** rakastuneet toisiimme, Mäki tuhisi (p. 116).

108b. N'allez pas croire que nous **ayons été** amoureux l'un de l'autre, jeta-t-elle (p. 100).

109a. Me ei olla tavattu vielä yhtään naista, jonka se **olisi jättänyt** rauhaan (p. 116-117).

109b. On n'a pas encore rencontré une seule femme qu'il **ait laissée** tranquille (p. 101).

L'ex. 108 présente l'impératif à la forme négative *älkää luulko*, 'n'allez pas croire', suivi par la proposition objective en *että* + verbe au conditionnel. Employé au négatif, le verbe *croire* exige le verbe au subjonctif dans la proposition suivante en *que*. En ce qui concerne le temps grammatical, l'impératif de l'ex. 108a renvoie à l'avenir. La périphrase future *aller* + verbe à l'infinitif, comporte le même sens.

Dans l'ex. 109, le subjonctif est employé au lieu du conditionnel en relative à cause de l'antécédent indéfini *seule*. La principale respecte le temps grammatical de l'original.

Il s'agit donc d'équivalents formels aussi bien dans 108b que dans 109b.

110a. Toivoin, että kotona **olisi ollut** joku **odottamassa** kuuman kylvyn ja kylmän oluen kanssa (p. 127).

110b. J'aurais aimé que quelqu'un m'**attende** à la maison avec un bain chaud et une bière fraîche (p. 110).

111a. Siellä oli ollut monien ihmisten sormenjälkiä, osa tunnistamattomia, muttei mitään, mitä **olisi löytynyt** meidän arkistoistamme (p. 139).

111b. Il y avait certes les empreintes digitales de nombreuses personnes, pas toutes identifiées, mais rien qui **corresponde** à nos archives (p. 119).

L'ex. 110a présente la proposition objective en *että*, 'que', avec la forme verbale au conditionnel *olisi ollut* + troisième infinitif actif à l'inessif,<sup>87</sup> traduite par une objective

---

<sup>86</sup> Voir les exemples 43, 57, 58, 85 et 90

<sup>87</sup> Heinonen 2006 (2013)

en *que* au subjonctif *attende*. Le verbe de la proposition principale *toivoa* a été rendu par le verbe *aimer*, exigeant le subjonctif. Le verbe de l'original est à l'imparfait de l'indicatif *toivoin*, tandis que la traduction française présente le conditionnel passé au lieu de l'imparfait de l'indicatif, *j'aurais aimé*. Le sens de la phrase a été changé : la traduction française présente une action non réalisée, tandis que l'original finnois exprime une idée d'un souhait.

Dans l'ex. 111, le conditionnel finnois de la relative est obligatoirement rendu par le subjonctif à cause de l'antécédent indéfini *rien*. La principale finnoise présente le plus-que-parfait de l'indicatif, tandis que la principale française présente l'imparfait de l'indicatif, ce qui déplace la narration plus loin dans le passé en finnois. Dans la traduction l'imparfait de l'indicatif sert à décrire la situation.

Une construction infinitive est utilisée dans un cas pour rendre le conditionnel finnois.

112a. Yritin viisi minuuttia, pitäydyin poliisiroolissani, vaikka mieleni **olisi tehnyt muuttua** ihmiseksi, minuksi, Mariaksi (p. 244).

112b. Je m'étais obstinée pendant cinq minutes, m'en tenant à mon rôle de policier, malgré mon envie **de me transformer** en être humain, en moi-même, en Maria (p. 212).

La proposition subordonnée concessive au conditionnel passé *vaikka* ('bien que') *mieleni olisi tehnyt* [...], 'j'aie eu envie de [...]', a été nominalisée en *malgré mon envie de me transformer*. Le sens de la phrase reste le même.

## 2.3. Emplois temporels

### 2.3.1. Remarques préliminaires

Le tableau 12 présente les emplois temporels du conditionnel dans le corpus finnois.

	Quantité et pourcentage dans le corpus finnois		Équivalents formels		Équivalents non formels	
<b>Emplois</b>	<b>90</b>	37,7%	<b>47</b>	52,2%	<b>43</b>	47,8%

<b>temporels</b>						
<b>- futur hypothétique</b>	52	21,8%	30	57,7%	22	42,3%
<b>- futur du passé</b>	38	15,9%	17	44,7%	21	55,3%

Tableau 12. Les emplois temporels du conditionnel et les équivalents français.

Le tableau 13 présente les équivalents autres que formels des emplois temporels du conditionnel.

	Suppression du verbe		Plus-que-parfait de l'indicatif		Imparfait de l'indicatif		Futur simple		Présent de l'indicatif		Subjonctif		Infinitif / Nominalisation	
	3	7,0%	1	2,3%	21	48,8%	2	4,7%	2	4,7%	5	11,6%	9	20,9%
<b>Emplois temporels</b>	3	7,0%	1	2,3%	21	48,8%	2	4,7%	2	4,7%	5	11,6%	9	20,9%
<b>- futur hypothétique</b>	2	9,1%	-	-	13	59,1%	1	4,5%	2	9,1%	3	13,7%	1	4,5%
<b>- futur du passé</b>	1	4,7%	1	4,7%	8	38,2%	1	4,7%	-	-	2	9,5%	8	38,2%

Tableau 13. Les équivalents non formels des emplois temporels du conditionnel.

### 2.3.2. Futur hypothétique

Un total de 52 attestations du conditionnel finnois sont employées comme futur hypothétique. L'équivalence formelle entre le finnois et le français se réalise dans 30 cas, par ex.

113a. Laulaminen tässä helteessä **ei olisi** helppoa (p. 8).

113b. Chanter par cette chaleur **ne serait pas** facile (p. 9).

114a. Tukka oli märkä, mutta kuivaaja **pörröttäisi** sen vain punaiseksi takuksi (p. 10-11).

114b. J'avais les cheveux mouillés, mais le séchoir **ne ferait qu'**ébouriffer ma tignasse rouge (p. 11).

115a. Minä olin hierarkiassa seuraava ja **saisin ottaa** jutun käsiini, kunnes Kinnunen toipuisi humalastaan tai krapulastaan (p. 12).<sup>88</sup>

115b. J'étais la suivante dans la hiérarchie et je **devrais m'occuper** de l'affaire jusqu'à ce qu'il se remette de sa dernière cuite ou de ses séquelles (p. 12).

<sup>88</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *toipuisi*, voir l'exemple 140, p. 49-50

116a. Silloin kyseessä **ei olisi** mikään kovapintainen ammattirikollinen, vaan tavallinen ihminen, jolle syyllisyyden paine **kävisi** pian liian raskaaksi, ajattelin optimistisesti (p. 25).

116b. Dans ce cas, je **ne me trouverais pas** face à un criminel endurci, mais à un individu ordinaire pour qui le poids de la culpabilité **se ferait** bientôt trop lourd, songeai-je avec optimisme (p. 24).

Dans l'ex. 114, le verbe de la phrase affirmative de l'original finnois a été rendu par la construction négative en *ne* + verbe + *que*, qui correspond au sens de l'original verbe + l'adverbe *vain*, 'seulement'. Le temps grammatical du verbe a été conservé.

Dans l'ex. 116, malgré la construction modifiée en *trouver*, qui correspond au verbe *olla*, 'être', le sens de l'original est gardé.

117a. Joku **ajaisi** sen myöhemmin laboratorioon (p. 26).

117b. Quelqu'un la **conduirait** plus tard au laboratoire (p. 24).

118a. Rane kuitenkin **kuulisi**, mitä todistajilla oli kerrottavanaan, ja **saisin** häneltä vielä jonkinlaisia arvioita ennen hänen lomallelähtöään (p. 28).

118b. Il **entendrait** cependant ce que les témoins avaient à dire et me **donnerait** son opinion avant de partir en vacances (p. 27).

119a. Samalla **tapaisin** muitakin kuorolaisia kuin epäiltyä [...] (p. 126).

119b. J'y **rencontrerais** aussi d'autres choristes que mes suspects [...] (p. 109).

120a. Sellaiset vaatteet kun nyt muutenkin **panisitte** ystävänne hautajaisiin, Toivonen täydensi (p. 134).

120b. Ce que vous **mettriez** de toute façon pour l'enterrement d'un ami, compléta Toivonen (p. 116).

Dans les exemples 117, 118 et 119, l'emploi du conditionnel exprime une idée d'incertitude aussi bien en finnois qu'en français.

L'attestation de l'ex. 120 décrit une action envisagée à l'avenir. Cet emploi comporte des caractéristiques communes avec le conditionnel d'imagination.<sup>89</sup>

121a. En ollut ostanut kukkia, sillä Jukka ei niitä tarvinnut, ja elävät vain **paheksuisivat** kukkia tuovaa poliisia (p. 139).

121b. Je n'avais pas acheté de fleurs, Jukka n'en avait pas besoin et les vivants **ne feraient que** s'offusquer d'une telle offrande de la part d'un policière (p. 120).

---

<sup>89</sup> Voir 2.2.1.2., p. 21

122a. Tuskin **ymmärtäisin**, miksi hän toimi niin kuin toimi (p. 223).

122b. Je ne **comprendrais** sans doute jamais non plus pourquoi il avait agi comme il l'avait fait (p. 194).

123a. Hätköinnillä en **voittaisi** mitään (p. 237).

123b. Paniquer ne **servirait** à rien (p. 204).

124a. Muutaman vuoden päästä **haluaisin** ehkä taas vaihtaa kurssia (p. 247).

124b. Qui sait si je ne **voudrais** pas à nouveau changer de cap dans quelques années (p. 214).

La phrase de l'ex. 121a a été rendue de la même manière que l'ex. 114, c'est-à-dire par la construction *ne* + verbe + *que*. Encore une fois, l'original finnois présente l'adverbe *vain*, 'seulement'. Le temps grammatical de l'original a été conservé. Malgré le changement de verbe en traduction, le sens reste le même.

Les exemples 122, 123 et 124 présentent le conditionnel employé pour exprimer une action éventuelle à l'avenir. Dans l'ex. 124 le sens de l'adverbe *ehkä*, 'peut-être', a été rendu par la locution *qui sait si* + la phrase subordonnée.

Deux attestations du futur hypothétique en finnois ont été traduites en supprimant le verbe.

125a. Tuntui typerältä, että toiset olivat odottaneet minua katsastamaan ruumiin ennen kuin se **voitaisiin ottaa pois** vedestä (p. 17).

125b. Je me sentis stupide à l'idée qu'ils attendaient pour sortir le noyé de l'eau que j'aie eu le temps de l'examiner (p. 17).

126a. Minun olisi vain opittava sietämään sitä, etten tiennyt asioiden tarkoitusta, enkä **tulisi** koskaan **tietämäänkään** (p. 247).<sup>90</sup>

126b. Il me fallait maintenant apprendre à supporter de ne pas comprendre, et probablement à jamais, le pourquoi de chaque chose (p. 214).

L'ex 125a présente le verbe *voida*, 'pouvoir', au conditionnel passif dans une subordonnée temporelle en *ennen kuin*, 'avant que'. La subordonnée a été rendue par le syntagme infinitif *pour sortir le noyé*, ce qui modifie la construction de la phrase. De plus, le verbe *voida* a été supprimé. Malgré la construction modifiée, le sens ne change pas considérablement. En ce qui concerne le temps grammatical, il y a une différence

---

<sup>90</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *minun olisi opittava*, voir l'exemple 58, p. 29

entre les deux phrases : la principale finnoise présente le plus-que-parfait de l'indicatif *olivat odottaneet*, tandis que la principale française comporte l'imparfait de l'indicatif *attendaient* comme équivalent. La narration est donc déplacée plus loin dans le passé en finnois, tandis qu'en français l'imparfait de l'indicatif est utilisé pour décrire la situation.<sup>91</sup>

Dans l'ex. 126, le verbe finnois au conditionnel (périphrase future en *tulla* + l'illatif du troisième infinitif actif<sup>92</sup>) n'a aucun équivalent formel en traduction, le sens étant transmis par le complément circonstanciel du temps *probablement à jamais*. Sémantiquement la phrase ne change pas : le caractère éventuel de la réalisation de l'action, exprimé par le conditionnel en finnois, a été transmis par l'adverbe *probablement*.

Dans 13 cas, le conditionnel a été rendu par l'imparfait de l'indicatif.

127a. Tosin tällä kaljanjuontitahdilla **en pääsisi** koskaan eroon vatsamakkarostani (p. 10).

127b. [...] malgré quelques bourrelets dont je **ne risquais pas de me débarrasser** au rythme où je descendais les bières (p. 11).

128a. Ketään toista ei kanssani **irtoaisi** kuulusteluja hoitamaan (p. 28).

128b. Personne n'autre **était** disponible pour m'aider à mener les interrogatoires (p. 27).

Dans tous les deux exemples, le conditionnel est utilisé en finnois pour exprimer une idée d'éventualité. La traduction présente l'imparfait de l'indicatif, qui sert à décrire la situation dans le passé.<sup>93</sup>

129a. Ei minulla **olisi** mitään menetettävääkään (p. 117).

129b. Je n'**avais** rien à perdre (p. 101).

130a. Olin juuri kaivamassa juoksuhoisujani pyykkikorin pohjalta – kyllä ne vielä yhden lenkin **kestäisivät** – kun ovikello soi yllättäen (p. 118).

130b. J'étais en train de chercher mon short au fond du panier à linge – il **pouvait bien servir** encore une fois – quand on sonna à l'improviste à la porte (p. 102).

---

<sup>91</sup> Voir l'exemple 111, p. 42

<sup>92</sup> Heinonen 2006 (2013)

<sup>93</sup> Voir les exemples 70, 71, 88, 105 et 106

Dans tous les deux exemples 129 et 130, l'imparfait de l'indicatif est employé en traduction pour présenter une action sans fin, tandis que le conditionnel de l'original finnois exprime une idée d'incertitude.<sup>94</sup>

Encore une fois, l'ex. 130b présente l'auxiliaire *pouvoir* à l'imparfait de l'indicatif, ce qui donne au verbe la valeur du conditionnel passé.<sup>95</sup> L'original finnois présente un verbe équivalent au conditionnel présent.

- 131a. [...] mutta tv-luvan tarkastaja **olisi** inhottavampi juttu (p. 118).
- 131b. [...] mais, pour le second, le problème **risquait d'être** plus ardu (p. 102-103).
- 132a. Hänen ehdottamansa suunnitelma **olisi** mahdollinen toteuttaa (p. 236).
- 132b. Le plan qu'elle suggérait **était** réalisable (p. 204).
- 133a. Vastuu virhearvioinnista **olisi** tietysti minun (p. 239).
- 133b. J'**étais** bien sûr coupable d'avoir mal évalué la situation (p. 206).
- 134a. **Tarvitsisin** hyvää työparia vielä parin kuukauden verran (p. 242).
- 134b. J'**avais** encore besoin d'un bon équipier pour deux mois (p. 209).

Encore une fois, l'imparfait de l'indicatif a été employé en traduction pour rendre le conditionnel finnois de la même manière que dans les attestations précédentes.<sup>96</sup>

- 135a. Tuulian selkää oli operoitu, ja mitä ilmeisimmin hän **jäisi** henkiin (p. 242).
- 135b. Tuulia avauté été opérée du dos et **paraissait** devoir survivre (p. 209).
- 136a. Olin tehnyt joitakin päätöksiä elämäni suhteen, mutta tuskin nekään **olisivat** lopullisia (p. 247).
- 136b. J'avais pris un certain nombre de décisions concernant ma vie, mais sans doute n'**étaient**-elles pas non plus définitives (p. 214).

Une attestation du conditionnel finnois comme futur hypothétique a été rendue par le futur simple.

- 137a. Minä menen tuonne tupakkahuoneeseen ja toivoisin, että **tulisitte** sinne juttelemaan kanssani (p. 135).<sup>97</sup>
- 137b. Je vais aller m'installer dans le fumoir, vous **viendrez** me voir à tour de rôle (p. 116).

---

<sup>94</sup> Voir les exemples 70, 71, 88, 105, 106, 127 et 128

<sup>95</sup> Voir les exemples 43, 57, 58, 85, 90

<sup>96</sup> Voir les exemples 70, 71, 88, 105, 106 et 127-130

<sup>97</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *toivoisin*, voir l'exemple 64, p. 31

Dans ce cas, il s'agit du conditionnel finnois qui comporte des caractéristiques communes avec le conditionnel d'atténuation.<sup>98</sup> En traduction, le verbe exprimant le souhait en finnois, *toivoisin*, 'souhaiterais', a été supprimé. Le verbe au conditionnel dans la subordonnée fonctionnant comme COD, *tulisitte*, a été rendu par le futur simple, ce qui supprime l'idée d'atténuation en traduction. Par conséquent, la traduction française équivaut à un ordre.

Deux attestations du conditionnel finnois comme futur hypothétique sont rendues par le présent de l'indicatif en traduction française.

138a. Voisivat vähitellen nousta, että **saataisiin** jotain aikaankin (p. 8).<sup>99</sup>

138b. Il serait temps qu'ils se remuent, si on **veut arriver** à quelque chose (p. 10).

139a. Katsotaan, **sopisiko** joku niistä tähän (p. 112).

139b. Voyons s'il y en a une **qui correspond** (p. 98).

Dans l'ex. 138, la subordonnée finale en *että*, 'que', de l'original finnois a été rendue par une subordonnée en *si*. Le sens de la phrase est modifié en traduction : la phrase en *si* exprime une condition, non pas un but.

Dans l'ex. 139, le verbe au conditionnel de la subordonnée interrogative indirecte a été rendu par le présent de l'indicatif en traduction. De cette manière, le verbe de l'ex. 139b est caractérisé par davantage de certitude.

Le subjonctif équivalent du conditionnel finnois est attesté trois fois.

140a. Minä olin hierarkiassa seuraava ja saisin ottaa jutun käsiini, kunnes Kinnunen **toipuisi** humalastaan tai krapulastaan (p. 12).<sup>100</sup>

140b. J'étais la suivante dans la hiérarchie et je devrais m'occuper de l'affaire jusqu'à ce qu'il **se remette** de sa dernière cuite ou de ses séquelles (p. 12).

141a. Toivoisin, että jos joku teistä tietää jotakin, joka voisi valaista asiaa, hän **kertoisi** siitä nyt (p. 135).<sup>101</sup>

---

<sup>98</sup> Voir 2.2.2.4., p. 30

<sup>99</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *voisivat*, voir l'exemple 51, p. 28

<sup>100</sup> Pour l'autre conditionnel de la phrase, *saisin ottaa*, voir l'exemple 115, p. 45

141b. Si l'un de vous sait quelque chose qui puisse m'aider, je souhaiterais qu'il m'en **parle** maintenant (p. 116).

142a. Kai mun on parasta kertoa sulle koko tarina. Että **ymmärtäisit** edes vähäisen (p. 231).

142b. Je ferais sans doute mieux de te raconter toute l'histoire. Pour que tu **comprennes** ne serait-ce qu'un peu (p. 199-200).

Dans l'ex. 140, le conditionnel finnois est attesté dans une subordonnée en *kunnes*, 'jusqu'à ce que', rendue par une subordonnée en *jusqu'à ce que*, qui exige le subjonctif. Les verbes précédents de la phrase, *olin + saisin ottaa*, 'j'étais + je devrais m'occuper', présentent des équivalents formels en ce qui concerne le temps grammatical. Par conséquent, le sens de la phrase a été conservé en traduction.

Dans l'ex. 141, le conditionnel finnois rendu par le subjonctif se rencontre dans une subordonnée en *että* fonctionnant comme COD. Le verbe de la principale, *toivoisin*, a été traduit par un équivalent formel, *souhaiterais*. Le verbe *souhaiter* exige l'emploi du subjonctif dans la subordonnée objective en *que*, qui fonctionne comme COD. Le sens reste le même.

Le conditionnel de l'ex. 142a comporte des caractéristiques communes avec le conditionnel d'atténuation exprimant une demande.<sup>102</sup> Le conditionnel finnois se rencontre dans une subordonnée finale en *että*, rendue par une subordonnée finale en *pour que* en traduction. Encore une fois, il s'agit d'une conjonction, qui exige l'emploi du subjonctif. Si la conjonction est un équivalent formel, le reste du passage comporte quelques modifications. La principale présente une expression au présent de l'indicatif en finnois, *kai mun on parasta*, qui est rendue par une expression au conditionnel en français, *je ferais sans doute mieux*. Par conséquent, il y a une différence sémantique entre les principales : l'ex. 142b exprime une idée d'incertitude, qui peut être considérée comme plus forte que celle de l'original finnois.

Le conditionnel finnois a été rendu une fois par une construction infinitive.

---

<sup>101</sup> Pour les autres conditionnels de la phrase, *toivoisin* et *voisi*, voir l'exemple 62, p. 30 et l'exemple 76, p. 34

<sup>102</sup> Voir 2.2.2.3., p. 27

143a. Toivottavasti harjoituksissa ei **menisi** kauan (p. 127).

143b. J'espérais en **avoir** vite **fini** à la répétition (p. 110).

Le CC de l'ex. 143a, *toivottavasti*, a été traduit par une locution sujet (*je*) + verbe (*espérer*). Dans la traduction, le COD du verbe *espérer* est exprimé par une construction infinitive, *avoir vite fini*, tandis que dans l'original finnois la même idée est exprimée par un verbe fini au conditionnel. Par conséquent, malgré la construction modifiée le sens de l'original a été conservé en traduction.

### 2.3.3. Futur du passé au style indirect

Le corpus finnois présente un total de 38 attestations du conditionnel employé comme futur du passé au style indirect. L'équivalence formelle est attestée dans 17 cas, par ex.

144a. [...], ja hän toivoi, että talosta **löytyisi** punaista Jaffaa (p. 7).

144b. [...], et il se demandait s'il **trouverait** du Fanta orange dans la maison (p. 9).

145a. Aluksi tuntui, etten **saisi** hänestä mitään irti (p. 29).

145b. J'avais l'impression que je ne **tirerais** rien d'elle (p. 28).

146a. Päätin, että kunnon juoksulenkki **olisi** parempi päänsäryn hoitokeino kuin superburana (p. 118).

146b. Je décidai qu'un bon jogging **serait** un meilleur remède contre le mal de tête que de l'ibuprofène (p. 102).

147a. Ajattelin, että pari olutta **toimisi** yhtä tehokkaana niskanrentouttajana kuin juokseminenkin (p. 122).

147b. Je me dis aussi qu'une ou deux bières me **relaxeraient** aussi efficacement la nuque que de courir (p. 105).

Chaque attestation comporte une proposition principale au temps passé aussi bien en finnois qu'en français. Dans l'ex. 144, la subordonnée objective en *että*, 'que', a été transformée en une interrogative indirecte en traduction. Le conditionnel de l'original a été conservé.

148a. [...] olin valmis vannomaan, etten koskaan **menisi** naimisiin tai **hankkisi** lapsia (p. 138).

148b. [...] j'étais prête à jurer que jamais je **ne me marierais** ni **n'aurais** d'enfants (p. 119).

149a. Olin halunnut puhua Tuulian kanssa ensin kahden, koska olin varma, että hän **puhuisi** minulle avoimemmin kuin muiden poliisien läsnäollessa (p. 237).

149b. J'avais voulu commencer par parler en tête-à-tête avec Tuulia, car j'étais convaincue qu'elle **se confierait** plus facilement à moi qu'à d'autres policiers (p. 205).

150a. Vielä ei tiedetty, **tulisiko** hän selviämään hengissä (p. 239).

150b. On ne savait pas encore si elle s'en **sortirait** (p. 206).

151a. Otin kaksi Buranaa ja tiesin, että huomenna **tuntuisi** vielä pahemmalta (p. 242).

151b. Je pris deux ibuprofènes, tout en sachant qu'au matin je me **sentirais** encore plus mal (p. 209).

Chaque attestation comporte la subordonnée objective en *että*, 'que', sauf l'ex. 150, qui présente une interrogative indirecte en finnois.

152a. Ongelmana oli se, ettei syytetty **saapuisi** oikeuteen (p. 243).

152b. Le problème était que l'accusée ne **comparaîtrait** pas (p. 211).

153a. Rivien välistä luin epäilyksen, ettei Tuulia **haluaisi** (p. 245).

153b. J'avais compris entre les lignes qu'il ne pensait pas que ce **serait** le cas (p. 212).

154a. Mirja kertoi, ettei kuoro **syyttäisi** Jyriä mistään (p. 245).

154b. Elle m'avait appris que l'AEPO ne **porterait** pas plainte contre Jyri (p. 213).

Dans l'ex. 153, la construction de la phrase est plus complexe dans la traduction : une subordonnée *qu'il ne pensait pas* a été ajoutée. La première subordonnée de la traduction présente l'imparfait de l'indicatif, tandis que la deuxième subordonnée a été rendue par le conditionnel. Le temps grammatical n'a cependant pas été transformé.

Une attestation du conditionnel comme futur dans le passé a été traduite en supprimant le verbe de l'original.

155a. Mirja taas sanoi, että se yritti kääntää sua pois vatsaltasi, että **lopettaisit** kuorsaamisen (p. 230).

155b. Mirja, par contre, a dit qu'elle avait essayé de te forcer à dormir autrement que sur le ventre (p. 199).

La deuxième subordonnée en *että*, 'que', n'a pas été traduite. L'information de cette subordonnée n'a pas été transmise.

Dans un cas, le plus-que-parfait de l'indicatif a été employé pour rendre le conditionnel futur dans le passé.

156a. Kotiin kävellessäni mietin, milloin olin viimeksi koskettanut ihmistä niin, että se **olisi tuottanut** mielihyvää (p. 125).

156b. En entrant chez moi, je tentai de me souvenir de la dernière fois où j'**avais** touché quelqu'un et **trouvé** le contact agréable (p. 108).

L'original finnois présente deux subordonnées : une interrogative indirecte en *milloin*, 'où', et une subordonnée consécutive en *niin että*, 'de sorte que'. En traduction, la deuxième subordonnée en *niin että*, a été supprimée en combinant les deux subordonnées de l'original. Les formes verbales des subordonnées *olin koskettanut*, 'j'avais touché', et *olisi tuottanut*, 'il/elle aurait produit', ont été combinées en une forme juxtaposant les participes passés, *j'avais touché et trouvé*. Le traducteur a choisi de conserver le temps grammatical de la première subordonnée, c'est-à-dire, le plus-que-parfait de l'indicatif au lieu du conditionnel. Le sens ne change pas considérablement en traduction.

Le corpus présente huit cas de conditionnel finnois futur du passé rendu par l'imparfait de l'indicatif.

157a. Totesimme Ranen kanssa, että meidän oli parasta ryhtyä hommiin ilman häntä, jottei **tarvitsisi** seisotella ihmisiä asemalla iltakausia (p. 28).

157b. Je conclus avec Rane que nous ferions mieux de nous mettre au travail sans lui, si nous **ne voulions pas** faire attendre dans nos locaux les témoins toute la soirée (p. 27).

158a. Tiesin kyllä, ettei minulla **olisi** mitään velvollisuutta päästää lupatarkastajaa sisään (p. 118-119).

158b. Je savais pourtant que rien ne **m'obligeait** à laisser entrer le contrôleur (p. 103).

159a. Kun kysyin, **voisiko** joku **todistaa** sen, hän hämmentyi (p. 127).

159b. Quand je lui avais demandé si quelqu'un **pouvait** en **témoigner**, il s'était troublé (p. 109).

160a. Ehkä Toivonen ajatteli, ettei kuolleista **saisi** puhua keveään sävyyn (p. 133).

160b. Peut-être pensait-il qu'il **ne convenait pas** de parler des morts avec légèreté (p. 115).

161a. Kun kysyin, **voisinko kuulustella** joitakin kuorolaisia harjoitusten aikana, hän muuttui ärtyisäksi (p. 133).

161b. Quand je lui demandai si je **pouvais interroger** tout de suite quelques choristes, il se mit à ronchonner (p. 115).

L'ex. 157a présente trois propositions : la principale, une subordonnée finale en *että*, 'que', et une subordonnée finale négative en *jottei*,<sup>103</sup> 'pour que [...] ne'. La forme verbale de la première subordonnée, *meidän oli parasta*, 'mieux nous valait', à l'imparfait de l'indicatif a été rendue par une forme verbale au conditionnel, *nous ferions mieux de*.<sup>104</sup> La deuxième subordonnée, régie par la première, a été traduite par une conditionnelle en *si*. Les règles de la concordance<sup>105</sup> exigent un verbe à l'imparfait de l'indicatif. Sémantiquement, l'emploi du conditionnel sert à atténuer la locution.

Dans les exemples 158b, et 160b, l'imparfait de l'indicatif a été employé pour présenter une action sans fin dans le passé.<sup>106</sup>

Dans les exemples 159b et 161b, les interrogatives indirectes au conditionnel de l'original finnois, *voisiko* et *voisinko*, ont été rendues par des interrogatives indirectes en *si*. La traduction présente les principales soit au plus-que-parfait (l'ex. 159b), soit au passé simple (161b), qui expriment une action accomplie. Les subordonnées en *si* présentent l'imparfait de l'indicatif, qui sert à décrire une action en cours dans le passé. Le sens des phrases ne change pas.

162a. Vapun jälkeen Jukka soitti, että nyt **olis** iso lasti kamaa tiedossa meren takana (p. 232).<sup>107</sup>

162b. En mai dernier, Jukka m'a téléphoné pour me dire qu'il **avait** une assez grosse cargaison en attente en Estonie (p. 201).

163a. Tiesin kuitenkin, että pitemmän päälle se **olisi** huono ratkaisu (p. 242).

163b. Je savais pourtant qu'au-delà de cette soirée c'**était** une mauvaise solution (p. 208-209).

164a. Lääkärit olivat sitä mieltä, että hän **saattaisi** toipua, mutta vasta usean leikkauksen jälkeen (p. 243).

164b. D'après les médecins, elle **avait** des chances de se rétablir, mais pas avant plusieurs autres opérations (p. 211).

---

<sup>103</sup> Une conjonction construite de *jotta + ei*, 'pour que' à la forme négative

<sup>104</sup> Voir l'exemple 142, p. 50

<sup>105</sup> Voir 1.4.1., p. 14

<sup>106</sup> Voir les exemples 70, 71, 88, 105, 106 et 127-134

<sup>107</sup> La forme *olis* est une forme de la langue parlée, comparer à *olisi*

Encore une fois, dans les exemples 162 et 163, l'imparfait de l'indicatif a été employé pour exprimer une action sans fin dans le passé.<sup>108</sup> Dans tous les deux exemples, le conditionnel se rencontre dans une subordonnée en *että*, 'que'. La principale de l'ex. 162, *Jukka soitti*, a été rendue par *Jukka m'a téléphoné*, tandis que celle de l'ex. 163, *Tiesin kuitenkin*, a été rendue par *Je savais pourtant*. Les deux principales ont été traduites en conservant le temps passé de l'original. Le sens des phrases reste le même.

Dans l'ex. 164, la principale de l'original a été traduite par la locution *d'après les médecins*, ce qui rend la subordonnée en *että*, 'que', la principale de la traduction. Le temps grammatical de la principale de l'original finnois, c'est-à-dire l'imparfait de l'indicatif, a été conservé. Le sens ne change pas.

Le futur simple a été employé une fois pour rendre le conditionnel finnois futur du passé.

165a. Tiesin, että hän näki kaiken silmissään, oli nähnyt sen monet kerrat, **tulisi** aina näkemään (p. 234).

165b. Je savais qu'elle revoyait toute la scène, qu'elle l'avait revue plusieurs fois et qu'elle la **reverra** jusqu'à la fin de sa vie (p. 203).

L'original finnois comporte trois subordonnées en *että*, 'que' (quoique dans la deuxième et dans la troisième subordonnée, la conjonction *että* ait été supprimée). La première subordonnée présente l'imparfait de l'indicatif, la deuxième présente le plus-que-parfait de l'indicatif et la troisième présente le conditionnel. Le temps grammatical a été conservé dans la traduction de chaque subordonnée, sauf dans la troisième, qui présente le futur simple. L'original finnois comporte la construction *tulla* + l'illatif du troisième infinitif actif, qui est un moyen d'exprimer un sens futur. Le futur simple dans la traduction déplace l'action future au plan immédiat.

Deux équivalents du conditionnel futur dans le passé présentent le subjonctif.

166a. Toivoiko hän, että hänen miehensä **olisi murhannut** Jukan? (p. 117)

---

<sup>108</sup> Voir les exemples 70, 71, 88, 105, 106, 127-134, 158 et 160

166b. Espérait-elle que son époux **ait assassiné** son amant ? (p. 101)

167a. Ehkä sä sisimmässäsi toivoit että mä **pääsisin** karkuun (p. 236).

167b. Peut-être souhaites-tu au fond de toi que je **puisse** m'échapper (p. 204).

Dans l'ex 166, le conditionnel se rencontre dans la subordonnée en *että*, 'que'. Le verbe de la principale *toivoa*, a été rendu par le verbe *espérer* qui, dans une principale interrogative, est suivi par le subjonctif dans la complétive. La principale respecte le temps passé de l'original, c'est-à-dire l'imparfait de l'indicatif, conservant le sens de la phrase en traduction.

Dans l'ex. 167, le conditionnel est attesté, encore une fois, dans la subordonnée en *että*, 'que'. La principale présente le verbe *souhaiter* au présent de l'indicatif, rendant le verbe *toivoa* à l'imparfait de l'indicatif. Le verbe *souhaiter* exige l'emploi du subjonctif. Le verbe de la principale de l'ex. 167a exprime la réalisation de l'action comme passée, contrairement à la traduction française.

Dans huit cas, le conditionnel finnois futur du passé a été rendu par une construction infinitive.

168a. Lopulta pyrin ja pääsin Oikeustieteelliseen ja silloin luulin, että viimein **olisin** oikeassa paikassa (p. 13).

168b. Finalement, j'avais passé le concours d'entrée de la faculté de droit et, quand j'avais été admise, j'avais enfin cru **avoir trouvé** ma voie (p. 14).

169a. Pelkäsin pahoin että Vuosaaren joukossa **olisi** tuttuja naamoja, sillä moni on jämähtänyt opiskelijakuoroihin viettämään pidennettyä nuoruutta (p. 16).

169b. Je craignais donc fort **de trouver** certaines de mes vieilles connaissances à Vuosaari, car beaucoup s'incrustaient dans les chorales d'étudiants pour prolonger leur jeunesse (p. 16).

170a. Oli turha panna poliisia vahtimaan etteivät he **pääsisi** sopimaan alibeista, sen he olivat ehtineet tehdä monta kertaa ennen yhdenkään poliisin saapumista (p. 26).

170b. Il était inutile de faire surveiller les choristes **pour les empêcher** de faire concorder leurs alibis, ils avaient eu tout le temps de se concerter avant qu'un seul policier soit sur place (p. 24).

171a. Minusta tuntui kuin Jukan kuolemaa **olisi käytetty** nappulana aviollisessa sakkipelissä, johon minä en tahtonut sekaantua (p. 117).

171b. Elle semblait **se servir** du meurtre dans un jeu d'échecs matrimonial dont j'aurais préféré ne rien savoir (p. 101-102).

Dans les exemples 168-170, les complétives en *että*, 'que', présentent le conditionnel dans l'original. Les subordonnées ont été traduites par des constructions infinitives. *Että olisin oikeassa paikassa* a été rendu par *avoir trouvé ma voie* (l'ex. 168), *että Vuosaaren joukossa olisi tuttuja naamoja* par *de trouver certaines de mes vieilles connaissances à Vuosaari* (l'ex. 169), et *etteivät he pääsisi* par *pour les empêcher* (l'ex. 170). Dans les ex. 168 et 169, l'emploi de l'indicatif n'est pas obligatoire, mais rend les phrases plus simples ; le traducteur aurait pu utiliser le verbe *avais cru* + une subordonnée en *que* (l'ex. 168) et le verbe *craignais* + une subordonnée en *que* (l'ex. 169) au lieu des constructions infinitives. Dans l'ex. 170, aussi, la construction de la phrase a été simplifiée par la nominalisation ; une subordonnée en *pour que* aurait pu être employée au lieu de l'infinitif. La traduction respecte le temps passé de chaque principale de l'original. Sémantiquement les phrases ne sont pas modifiées.

Dans l'ex. 171, l'original présente le conditionnel passé dans la subordonnée en *kuin*, 'comme si'. La construction *Minusta tuntui kuin Jukan kuolemaa olisi käytetty* a été rendu par *Elle semblait se servir du meurtre*, la locution *tuntua kuin* étant traduit par le verbe *sembler* + infinitif. La subordonnée de l'original finnois en *kuin* a été nominalisée en traduction. Encore une fois, le temps grammatical de la principale reste le même ; malgré les changements dans la construction, le sens de la phrase ne change pas.

172a. Oli kai parasta hoitaa virallinen puoli pois ensin, että **osaisi rentoutua** (p. 120).

172b. Il valait sans doute mieux liquider d'abord les questions officielles, afin de **pouvoir se détendre** (p. 104).

173a. Sovin että hän **tulisi** tapaamaan minua heti tiistaina palattuaan Suomeen (p. 127).

173b. Je lui demandai **de venir** me voir dès son retour en Finlande, mardi (p. 109).

174a. Samaan aikaan Mattinen sai tietää, että saatavilla **olisi** isohko erä tavaraa (p. 227-228).

174b. Au même moment, Mattinen s'est vu offrir la possibilité **de se procurer** une importante quantité de cocaïne (p. 197).

175a. Lupasimme hoitajalle, että **ilmoittaisimme** tapauksesta Tuulian vanhemmille (p. 239).

175b. Nous avons promis à l'infirmière **de prévenir** la famille (p. 206).

Dans l'ex. 172, le conditionnel se rencontre dans la subordonnée en *että*, 'que', qui a été rendu par la conjonction *afin de*, exigeant l'infinitif. Le temps grammatical de la

principale, c'est-à-dire l'imparfait de l'indicatif, a été conservé en traduction. Le sens de la phrase originale n'a pas été modifié en traduction.

Dans les exemples 173 et 175, les verbes des principales de l'original *sopia että* et *luvata että*, ont été rendus par *demander de* et *promettre de*, suivis obligatoirement par les formes infinitives *de venir* et *de prévenir*. Encore une fois, le temps passé des principales a été conservé, tandis que les conditionnels des subordonnées de l'original ont été rendus par les constructions infinitives. Le sens ne change pas en traduction.

L'ex. 174 présente la locution *sai tietää, että saatavilla olisi*, construite d'une principale à l'imparfait de l'indicatif et d'une subordonnée en *että*. La subordonnée présente l'adessif du premier participe passif fonctionnant comme l'attribut *saatavilla* + le verbe au conditionnel *olisi* + le sujet *isohko erä tavaraa*. La locution a été rendue par la construction *s'est vu offrir la possibilité de se procurer une importante quantité de cocaïne*. La locution *la possibilité de* exige l'infinitif, obligeant le traducteur à ajouter un verbe, *se procurer*. Le temps grammatical de la principale a été conservé. Le sens de la phrase reste le même.

## 2.4. Conclusion intermédiaire

Le corpus finnois présente un total de 239 formes du conditionnel, dont 136 occurrences, soit 56,9%, ont été rendues en français par le conditionnel au même temps grammatical. La traduction présente un total de 103 équivalents autres que formels, soit 43,1%.

	Suppression du verbe		Plus-que-parfait de l'indicatif		Imparfait de l'indicatif		Futur simple		Présent de l'indicatif		Subjonctif		Infinitif / Nominalisation	
<b>Emplois</b>	<b>7</b>	<b>70,0%</b>	<b>10</b>	<b>90,9%</b>	<b>23</b>	<b>52,3%</b>	<b>2</b>	<b>50,0%</b>	<b>6</b>	<b>75,0%</b>	<b>7</b>	<b>58,3%</b>	<b>5</b>	<b>35,7%</b>

<b>modaux</b>														
- conditionnel hypothétique	2	20,0%	5	45,5%	6	13,6%	1	25,0%	1	12,5%	-	-	3	21,5%
- conditionnel d'atténuation	1	10,0%	1	9,1%	2	4,5%	1	25,0%	4	50,0%	-	-	-	-
- conditionnel épistémique	4	40,0%	4	36,3%	15	34,1%	-	-	1	12,5%	7	58,3%	2	14,3%
<b>Emplois temporels</b>	<b>3</b>	<b>30,0%</b>	<b>1</b>	<b>9,1%</b>	<b>21</b>	<b>47,7%</b>	<b>2</b>	<b>50,0%</b>	<b>2</b>	<b>25,0%</b>	<b>5</b>	<b>41,7%</b>	<b>9</b>	<b>64,3%</b>
- futur hypothétique	2	20,0%	-	-	13	29,6%	1	25,0%	2	25,0%	3	25,0%	1	7,1%
- futur du passé	1	10,0%	1	9,1%	8	18,2%	1	25,0%	-	-	2	16,7%	8	57,1%
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>9,7%</b>	<b>11</b>	<b>10,7%</b>	<b>44</b>	<b>42,7%</b>	<b>4</b>	<b>3,9%</b>	<b>8</b>	<b>7,8%</b>	<b>12</b>	<b>11,7%</b>	<b>14</b>	<b>13,6%</b>

Tableau 14. Le conditionnel finnois et les équivalents non formels dans le corpus.

Parmi les équivalents autres que formels, l'équivalent le plus fréquent est **l'imparfait de l'indicatif**, utilisé dans 44 formes, soit 42,7%. Les raisons en sont variées : une modification dans la construction de la phrase, un déplacement dans un autre cadre temporel et un cas grammatical (par exemple les règles de la concordance des temps et les cas des auxiliaires dont l'emploi à l'imparfait de l'indicatif correspond sémantiquement à ceux du conditionnel passé). La raison la plus fréquente est cependant l'usage de l'imparfait de l'indicatif en français pour décrire un fait en train de se dérouler dans le passé sans en envisager la fin, se rencontrant particulièrement fréquent dans les passages narratifs.

Dans 14 formes, soit 13,6%, le conditionnel a été rendu par **la nominalisation**. Dans sept cas, le conditionnel finnois a été rendu par une construction exigeant l'infinitif (par exemple la conjonction *afin de* et le verbe *promettre de*). Le reste des attestations présente une subordonnée nominalisée en traduction, le résultat étant une construction syntaxique plus simple.

**Le subjonctif** a été employé dans 12 formes, soit 11,7%. Dans chaque attestation, l'emploi de ce mode est obligatoire en français du fait d'un antécédent indéfini (par exemple *quelque chose*), d'un verbe (*aimer que*), ou bien d'une conjonction (*pour que*).

**Le plus-que-parfait de l'indicatif** est l'équivalent dans 11 cas, soit 10,7%. Tout comme l'emploi de l'imparfait de l'indicatif, celui du plus-que-parfait s'explique par des

contraintes grammaticales, d'une part, et par des modifications syntaxiques, de l'autre. De plus, le plus-que-parfait exprime davantage de certitude dans la réalisation de l'action, ce qui modifie sémantiquement la phrase.

Dans 10 formes, soit 9,7%, il s'agit de **la suppression** du verbe de l'original. Dans quatre cas, la traduction ne présente aucun équivalent, l'information de l'original ayant donc été omise. Le reste des équivalents transmet l'information d'une autre manière en modifiant la construction de la phrase.

Le conditionnel a été rendu par **le présent de l'indicatif** dans huit formes, soit 7,8%. Dans cinq cas, le sens de la phrase a été modifié en traduction, où la réalisation de l'action est considérée comme certaine, tandis que l'original finnois exprime une idée d'incertitude. Les autres cas présentent des modifications, par exemple des changements de verbes, sans que le sens soit affecté.

Enfin, **le futur simple** a été employé comme équivalent du conditionnel dans quatre formes, soit 3,9%. Deux équivalents présentent des modifications sémantiques (davantage de certitude), deux cas comportent des changements structurels.

Ce n'est que dans 56,9% des cas que la traduction présente un équivalent formel ; dans jusqu'à 43,1% des cas d'autres solutions ont été adoptées par le traducteur, ce qui jette une lumière intéressante sur la correspondance apparente (v. chap. 1.3.2., p. 10 et 1.4.2., p. 15) des emplois conditionnel en finnois et en français. Les attestations rendues obligatoirement par un équivalent autre que formel et les diverses modifications dans la construction de la phrase mettent en relief la différence assez importante des deux systèmes verbaux. Le corpus présente un total de quatre cas dans lesquels l'information de l'original n'a pas été transmise. Malgré les modifications structurelles et les modifications au niveau des nuances sémantiques, le reste des attestations peut être considéré comme des équivalents sémantiques. Par conséquent, la traduction est sémantiquement fidèle à l'original.

### 3. Conclusion

L'objectif de ce travail a été d'étudier les équivalents du conditionnel finnois en français. Le corpus en est constitué par trois extraits du roman policier *Ensimmäinen murhani* de Leena Lehtolainen et les passages correspondants de la traduction française *Mon premier meurtre* par Anne Colin du Terrail.

Le sous-corpus finnois présente un total de 239 formes du conditionnel. La méthode a consisté à relever les occurrences du conditionnel dans le sous-corpus finnois et leurs équivalents dans le sous-corpus français. Les emplois du conditionnel finnois ont été classés en emplois modaux, soit le conditionnel hypothétique, le conditionnel d'atténuation, et le conditionnel épistémique, d'une part, et en emplois temporels, soit le futur hypothétique et le futur dans le passé, de l'autre.

Selon l'hypothèse présentée le conditionnel serait employé de la même façon en finnois et en français. Les résultats falsifient cette hypothèse, vu que 136 sur 239 formes du conditionnel finnois, soit 56,9%, ont été rendues en français par le conditionnel au même temps grammatical. Les emplois modaux présentent 89 équivalents formels sur les 149 formes, soit 59,7%, tandis que les emplois temporels en présentent 47 sur les 90 formes, soit 52,2%. Le conditionnel d'atténuation présente le plus grand pourcentage des équivalents formels, un total de 24 formes sur 33, soit 72,7%. Le conditionnel finnois employé comme futur du passé présente le pourcentage le plus élevé des équivalents non formels, un total de 17 formes sur 38, soit 44,7%.

Un total de 43,1% des formes du conditionnel finnois, soit 103, a été rendu par un autre temps grammatical, par un autre mode, ou par l'infinitif, ou bien a été éliminé en traduction. Les autres temps grammaticaux attestés en traduction sont l'imparfait de l'indicatif, le plus-que-parfait de l'indicatif, le présent de l'indicatif et le futur simple. L'autre mode employé en traduction est le subjonctif. L'équivalent non formel le plus fréquent est l'imparfait de l'indicatif, utilisé dans 44 formes sur 103 équivalents non formels, soit 42,7%. L'équivalent non formel le moins fréquent est le futur simple, utilisé dans 4 formes, soit 3,9%.

Comme nous l'avons déjà constaté dans 2.4. (p. 58), sémantiquement, la traduction suit le texte original. La majorité des attestations sont des équivalents sémantiques, vu que le corpus ne présente que quatre cas de suppression de l'information de l'original. En ce

qui concerne la structure grammaticale, la traduction présente 136 équivalents formels sur 239 formes du conditionnel finnois ; par conséquent, elle ne peut pas être considérée comme formellement fidèle à l'original, ce qui ne devrait pas étonner.

A première vue et au niveau théorique, l'emploi du conditionnel ne diffère pas considérablement en finnois et en français. Dans le corpus, le conditionnel finnois est souvent traduit d'une autre manière. Le plus souvent, c'est l'imparfait de l'indicatif qui est utilisé au lieu du conditionnel. Ceci s'explique probablement par l'importance des passages narratifs, qui tendent à privilégier des actions passées sans fin. Les autres moyens de traduction impliquent des modifications dans la construction de la phrase, reflétant sans aucun doute la différence typologique des deux langues.

Cette recherche pourrait être poursuivie soit en élargissant le corpus, soit en élaborant ultérieurement le classement des emplois du conditionnel.

## **Bibliographie**

## Corpus

Lehtolainen 1993 = Lehtolainen, L. *Ensimmäinen murhani*. Helsinki.

Lehtolainen 2004 = Lehtolainen, L. *Mon premier meurtre*. Helsinki.

## Ouvrages consultés

Anonyme 2013a = Anonyme, *Kirjailijat – tammi.fi*, <http://www.tammi.fi/kirjailijat1/-/author/name/LeenaLehtolainen>, le 10 février.

Anonyme 2013b = Anonyme, *Leena Lehtolainen*, <http://www.leenalehtolainen.net/leena.htm>, le 10 février.

Anonyme 2013c = Anonyme, *Leena Lehtolainen*, <http://www.leenalehtolainen.net/teokset.htm>, le 10 février.

Anonyme 2013d = Anonyme, *Meet – maison des écrivains étrangers et des traducteurs*, <http://www.maisonecrivainsetrangers.com/Anne-Colin-du-Terrail.html>, le 10 février.

Chevalier – Blanche-Benveniste – Arrivé – Peytard 1985 = Chevalier, J.-C. – Blanche-Benveniste, C. – Arrivé, M. – Peytard, J. *Grammaire Larousse du français contemporain*<sup>2</sup>. Paris.

Dendien 2013 = Dendien, J., éd. *P. Imbs – B. Quémada, eds. Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 28 janvier.

Grevisse – Goosse 2011 = Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*<sup>15</sup>. Grammaire française. Bruxelles.

Hakulinen – Karlsson 1979 (1995) = Hakulinen, A. – Karlsson, F. *Nyky-suomen lauseoppi*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä.

Hakulinen – Vilkuna – Korhonen – Koivisto – Heinonen – Alho 2004 (2013) = Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. R. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi*, <http://scripta.kotus.fi/visk>, le 28 janvier.

Heinonen 2006 (2013) = Heinonen, H., *Suomen kielen verbien taivutuskaava*, <http://users.jyu.fi/~hetahein/tiede/verbikaava.html>, le 28 avril.

Häkkinen 2002 = Häkkinen, K. *Suomen kielen historia* 1<sup>3</sup>. Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen historiallista taustaa. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 69. Turku.

Kangasniemi 1991 = Kangasniemi, H. *Modal expressions in Finnish*. Studia Fennica Linguistica 2. Helsinki.

Karlsson 1983 = Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 378. Jyväskylä.

Riegel – Pellat – Rioul 2009 = Riegel, M. – Pellat, J.-C. – Rioul, R. *Grammaire méthodique du français*<sup>4</sup>. Paris.

Väänänen 1981 = Väänänen, V. *Introduction au latin vulgaire*<sup>3</sup>. Série A : Manuels et études linguistiques 6. Paris.